



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 1

ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם...

“Comerás, comerás y te
saciarás, y alabarás el Nombre”



Comer es elevar: el alimento desciende de los ángeles, y el alma humana que lo come eleva sus chispas hasta su raíz; en el futuro, incluso las almas elevadas de hoy serán “comidas” y elevadas por almas nuevas provenientes de sovev kol almin. Esto explica la bendición duplicada de Joel y el Midrash sobre la ofrenda de Aharón: quien refina se convierte en lo refinado, y Maljut, que ahora recibe en silencio, se convertirá en la corona y en quien da, de modo que nadie se avergonzará.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/1/

LA IDEA CENTRAL

Comer es elevar: el alimento desciende de los ángeles, y el alma humana que lo come eleva sus chispas hasta su raíz; en el futuro, incluso las almas elevadas de hoy serán “comidas” y elevadas por almas nuevas provenientes de sovev kol almin. Esto explica la bendición duplicada de Joel y el Midrash sobre la ofrenda de Aharón: quien refina se convierte en lo refinado, y Maljut, que ahora recibe en silencio, se convertirá en la corona y en quien da, de modo que nadie se avergonzará.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica Joel 2:26, que el Yalkut llama una bendición duplicada. El alimento físico es el último descenso de la nutrición espiritual: el alimento de los ángeles es la fuerza para captar la Divinidad, y a través de miríadas de ángeles, las “entrañas” de la creación, se convierte en grano, animales y aves. Su propósito es que lo coma un ser humano, cuya alma es más interior que la de los ángeles y que, como “el rostro de un hombre”, eleva las chispas caídas. En el futuro, las almas de hoy serán “animales” en comparación con las almas nuevas provenientes de sovev kol almin, y serán elevadas por medio del Leviatán y el Buey Salvaje: “comerás, comerás”. Entonces Maljut se convertirá en “la corona de su marido”, en quien da y tiene voz, y terminará la vergüenza de quien recibe. “Maravillosamente” también se interpreta como “apartando”: incluso por encima del Pele supremo, D'os desea las acciones de los justos. La segunda sección aplica esto a Vayikra Rabbah: Aharón, que “come” todas las ofrendas, trae una él mismo, porque para recibir el aceite de unción de por encima de Jojmá debe convertirse en “refinado”; de ahí “el día de su unción” y el masculino zeh.

ESQUEMA

1 El versículo y el propósito de comer

¶1-3

La bendición duplicada de Joel; los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, cada uno con almas y ángeles; el alimento de los ángeles es la fuerza para captar la Divinidad, y desciende a través de miríadas de ángeles, las “entrañas”, hasta convertirse en alimento físico.

2 El alimento, los ángeles y el hombre

¶4

Cada brizna de hierba tiene su mazal, arraigado en los ángeles de Beriá; los animales y las aves descienden de los rostros de la Carroza. El alimento existe para que lo coma el hombre, cuya alma es más interior que la de los ángeles y que, desde la línea media, eleva las chispas de Tohu hasta su raíz.

3 Comer lo que fue comido: las almas del futuro

¶15-6

Las almas de hoy son “animales” en comparación con las almas nuevas provenientes de sovev kol almin y serán elevadas por medio del Leviatán y el Buey Salvaje. Entonces Maljut se convertirá en Kéter, “la corona de su marido”, en la luz de retorno: “Quien ha obrado maravillosamente contigo”.

4 El fin de la vergüenza

¶17-9

Quien recibe se avergüenza, como la novia que vuelve el rostro; en el futuro Maljut dará y se oirá “la voz de la novia”. La bendición duplicada; lehaflí como apartar, incluso del Pele supremo, ante quien la oscuridad es como la luz; una recompensa propia, no “pan de vergüenza”.

5 Del que come salió alimento

¶10-16

El Midrash compara la ofrenda de Aharón con el enigma de Shimshón. El comer del altar y el comer del hombre; quien refina ya debe estar refinado, y por eso se reza antes de comer; Aharón es Mah, pero se convierte en “refinado”, así como las almas de hoy se convertirán en alimento para otras más elevadas y el león produce miel para el “sol” de Havaíá.

6 El día de su unción

¶17-21

El aceite de unción proviene de por encima de Jojmá de Atzilut, por lo que Aharón se convierte en “refinado” para recibirlo. “Día” es revelación, atraída a cada día para siempre, como en las ofrendas de los príncipes; y solo la ofrenda de Aharón recibe el nombre zeh, el masculino, a diferencia del zos de las demás ofrendas.

CONCEPTOS CLAVE

Refinamiento (birur) בירור

Separar y elevar las chispas de santidad ocultas en el mundo físico, como las chispas del alimento. Quien refina debe estar ya refinado.

Los Nombres Mah y Ban שם מ"ה ושם ב"ן

Dos formas del Nombre Havaíá: Mah (45), el principio de Tikún que refina, y Ban (52), el ámbito de las chispas caídas que son refinadas. Aharón pertenece al nivel de Mah; zos es Ban.

Los rostros de la Carroza פני אריה, שור, נשר ואדם

Los seres vivientes de Ezequiel: el león que come las ofrendas, el buey y el águila de los que descienden los animales y las aves, y el rostro de un hombre, el nivel interior desde el cual el ser humano los eleva.

Las almas nuevas del futuro נשמות חדשות שיתגלו לעתיד

Almas que serán reveladas en el Tiempo Venidero, provenientes de sovev kol almin, el círculo por encima del kav. En comparación con ellas, las almas de hoy son “animales” que necesitan ser elevadas.

Una mujer virtuosa, la corona de su marido אשת חיל עטרת בעלה

Maljut, que ahora recibe en silencio, ascenderá en la luz de retorno para convertirse en Kéter y en quien da; entonces se oirá su voz y terminará la vergüenza de quien recibe.

Koaj mah כ"ח מ"ה

Jojmá, interpretada como “la fuerza de qué”: autoanulación, que tiene grados infinitos, de modo que incluso Aharón está “refinado” en relación con la Jojmá superior del aceite de unción.

Zeh y zos זה וזאת

Las formas masculina y femenina de “esto”. Zos es Nukvá, el Nombre Ban, que es refinado; zeh, dicho únicamente de la ofrenda de Aharón, es el nivel masculino que da.

SECCIÓN 1 • 11-3

El versículo y el propósito de comer

1 ואכלתם אכול¹ ושבו והללתם² את שם ה' אלהיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבושו עמי לעולם (ביואל סי' ב').

“Comerán, comerán y quedarán satisfechos, y alabarán el Nombre de D'os, su D'os, que ha obrado maravillosamente con ustedes; y Mi pueblo nunca será avergonzado” (en Joel, capítulo 2).

El maamar comienza con Joel 2:26, parte de la promesa del profeta de abundancia después de los años de la plaga de langostas: Israel comerá y quedará satisfecho, alabará a D'os por Sus maravillas y nunca más será avergonzado. Cada frase —la expresión duplicada “comerán, comerán”, la “maravilla” y el fin de la vergüenza— se interpretará como una imagen de la elevación de los Tiempos Futuros.

ובילקוט שם³ וכשהוא מברך את הצדיקים כופל את ברכתם⁴ ואכלתם כו' ולא יבושו כו'. הנה ענין כוונת האכילה הוא

Y en el Yalkut allí dice: “Cuando Él bendice a los justos, duplica su bendición: ‘Comerán’, etc., ‘y [Mi pueblo] no será avergonzado’, etc.” Ahora bien, el sentido de la intención de comer es

El Yalkut Shimoni sobre este versículo señala que, cuando D'os bendice a los justos, duplica su bendición; el párrafo 8 explicará cuáles son las dos partes de la bendición. Primero, el Alter Rebe se ocupa del propósito interior de comer, del que depende toda la explicación.

כי יש נשמות ומלאכים בבחי' ההשתלשלות העולמות בי"ע ולכבודי בראתיו⁵ יצרתיו כו' ויש מלאכים דבריאה ויש מלאכים דיצי' ויש מלאכים דעשי'.

que hay almas y ángeles en el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), los mundos de Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción): “Por Mi gloria lo creé, lo formé”, etc. Hay ángeles de Beríá, ángeles de Yetzirá y ángeles de Asiá.

La explicación de comer se desarrolla a través del orden de la creación. Por debajo del Mundo de Atzilut se encuentran tres mundos creados —Beríá, Yetzirá y Asiá—, que la Cabalá reconoce en los verbos de Isaías 43:7: “Lo creé, lo formé, sí, lo hice”; cada uno de estos mundos tiene almas y sus propios ángeles.

2 והנה למעלה המזון של המלאכים הוא מה שנמשך להן כח ועוז רוחני⁷ להיות משיגים אלהותו ית' ולהיות עובדים אותו בכל לבם, וכמ"ש ברבות ס"פ משפטים ע"פ

Ahora bien, arriba, el alimento de los ángeles es la fuerza y el vigor espirituales que se les hacen descender, para que puedan captar Su divinidad, bendito sea, y servirlo con todo su corazón; como está escrito en [el Midrash] Rabá, al final de la parashá Mishpatim, sobre el versículo

El «alimento» de los ángeles no es físico. Es la fuerza espiritual que se les hace descender para que puedan captar la divinidad y servir a D'os con todo su corazón: su sustento es la comprensión y la capacidad de servir.

כי שמי בקרב⁸ לפי שאין מלאכי השרת ניזונים אלא מזיו שכינה⁹ שנאמר ואתה מחיה¹⁰ את כולם¹¹ ועיין פ"י ואתה מחיה בזח"ב ר"פ ואתה תצוה דקע"ט ע"ב.

«Porque Mi Nombre está dentro de él»: «Porque los ángeles servidores se alimentan únicamente del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), como está dicho: «Y Tú das vida a todos»». Y véase la explicación de «Y Tú das vida» en el Zóhar, parte II, al comienzo de la parashá Ve'atah Tetzavé, folio 179b.

Shemot Rabá, sobre «Porque Mi Nombre está dentro de él» —dicho del ángel que D'os envía delante de Israel — enseña que los ángeles servidores se alimentan únicamente del resplandor de la Shejiná, y cita las palabras de Nejemíá: «Tú das vida a todos». El Zóhar, al comienzo de la parashá Tetzavé, explica las palabras «Y Tú» de ese versículo.

3 ובהשתלשלות המדרגות ע"י ריבוי רבבות ממוצעים שהם המלאכים שבכל העולמות שעובר השפע דרך שם וביניהם ונקי וכל קרבי¹² שהם בחי קרביים¹³ שדרך במ עובר השפע והמאכל ועי"ז נתהוו מזה מאכל גשמי.

Y en la cadena descendente de los niveles (hishtalshelut), por medio de miríadas y miríadas de intermediarios —es decir, los ángeles de todos los mundos, a través de los cuales y entre los cuales pasa el flujo—, se los llama “y todas mis entrañas”, pues son el nivel de las entrañas, por las que pasan el flujo y el alimento; y por medio de esto, de él llega a existir alimento físico.

El flujo de vida divina desciende a través de incontables miríadas de ángeles, que actúan como intermediarios. El Alter Rebe toma la expresión “y todas mis entrañas” del Salmo 103: así como el alimento pasa por los órganos internos del cuerpo, el flujo divino pasa por los ángeles y, al final de este proceso, llega a existir alimento físico.

SECCIÓN 2 • 14

El alimento, los ángeles y el hombre

4 וכמארז"ל אין לך עשב מלמטה ¹⁴ שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו ^{15, 16, 17, 18} שהמזל הוא כח רוחני וגבוה

מעל גבוה ¹⁹ שומר וגבוהים עליהם עד שמגיע בשרש כל השרשים

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay hierba abajo que no tenga un mazal arriba que la golpee”. Pues el mazal es una fuerza espiritual, y “uno más alto que el alto vigila, y hay otros más altos por encima de ellos”, hasta llegar, en la raíz de todas las raíces,

El Midrash enseña que cada brizna de hierba tiene un mazal, una fuerza celestial que la “golpea” y le indica que crezca. El Alter Rebe llama al mazal una fuerza espiritual y, mediante la frase de Kohelet “uno más alto que el alto vigila”, describe una escala de fuerzas, nivel tras nivel, hasta una raíz de todas las raíces.

במלאכים העליונים דבריהם שמקבלים כח ועוז מדבר ה' ית' להיות משיגים באלהות ומהם נשתלשל ונתהווה המאכל גשמי שמבחי פני שור שבמרכבה שהם מלאכים שמבחי גבורה נמשך למטה נפש הבהמות ומבחי פני נשר נמשכו העופות כו'

a los ángeles superiores del Mundo de Beriá (Creación), que reciben fuerza y poder de la palabra de D'os, bendito sea, para captar la Divinidad. Y de ellos descendió y llegó a existir el alimento físico: del nivel del rostro del buey en la Carroza, que son ángeles del nivel de Guevurá (contención), descendiendo aquí abajo el alma de los animales, y del nivel del rostro del águila descenden las aves, etc.

Esa raíz son los ángeles más elevados, los de Beriá, que reciben de la palabra de D'os la fuerza para captar la Divinidad. De ellos llega a existir el alimento físico, paso a paso: las almas de los animales derivan del “rostro del buey” en la Carroza de Ezequiel, ángeles del nivel de Guevurá, y las aves, del “rostro del águila”.

וכשמתגלה למעלה מזון רוחני והשפעה למלאכים אזי בהשתלשלות וירידות המדרגות מתגלה למטה ג"כ ברכת השנה וכל מיני תבואתה

Y cuando arriba se revelan el alimento espiritual y la influencia destinados a los ángeles, entonces, mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el descenso de los niveles, también abajo se revelan la bendición del año y toda clase de sus productos.

Los dos niveles se mueven juntos: cuando el sustento espiritual se revela a los ángeles de arriba, al descender de nivel en nivel aparecen abajo un año bendecido y cosechas abundantes. La abundancia material es el eco más bajo del alimento espiritual de los ángeles.

(וע' בזהר ס"פ מקץ דף ר"ד ע"א וע"ב ודף קצ"ד ע"א בענין שני השבע או ההפך ח"ו, ובהר פ' אחרי דני"ט ע"ב בענין המטר).

(Y véase en el Zohar, al final de Parshas Miketz, folio 204a y b, y folio 194a, acerca de los años de abundancia o de lo contrario, D'os libre; y en el Zohar, Parshas Acharei, folio 59b, acerca de la lluvia.)

Se citan dos pasajes del Zohar en apoyo de esto. Al final de Parshas Miketz se habla de la abundancia y el hambre como opuestos, y en Parshas Acharei se relata una época en que el mundo necesitaba lluvia; ambos tratan la abundancia o la carencia material como resultado de lo que sucede arriba.

והמכוון בירידה זו הוא כשיאכל האדם ששרשו ג"כ משם שיש נשמות דבריא והם בבחי' פנימי' יותר מן המלאכים, וכמ"ש במ"א

Y el propósito de este descenso es que el ser humano, cuya raíz también está allí, lo coma [es decir, el alimento]; pues hay almas de Beriá, y ellas se encuentran en un nivel más interior (pnimiut) que los ángeles, como se explica en otro lugar

El propósito del descenso del alimento es que el ser humano lo coma. El alma humana también tiene su raíz en Beriá, pero las almas son más interiores que los ángeles; por eso, el alimento cuya raíz está en los ángeles llega a un ser que está por encima de su propia fuente.

בד"ה אני ישנה ולבי ער²⁰ ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית,^{21,22} וכשיאכל אותם הן מוסיפים בו כח ושכל להיותם מבחי' אלה המלכים לפני מלך מלך²³ כו'

en el discurso que comienza “Estoy dormida, pero mi corazón está despierto” y en el discurso que comienza “Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa”. Y cuando él los come, ellos le agregan fuerza e intelecto, pues proceden del nivel de “estos son los reyes... antes de que reinara rey alguno”, etc.,

Se citan dos discursos al respecto. Cuando una persona come, el alimento le agrega fuerza e intelecto, porque sus chispas provienen de “los reyes que reinaron antes de que reinara rey alguno”, que la Cabalá identifica con el mundo de Tohu, cuyas luces elevadas cayeron y quedaron incorporadas en el mundo inferior.

אלא שירדו וע"י שיאכל אותם הוא מעלה אותם לשרשם בבחי' הפנימית שהוא בחי' פני אדם לארבעתן,²⁴ שלכך האדם דייקא יוכל להעלותו להיותו מבחי' קו האמצעי שמבריה מן הקצה²⁵ כו'. ועמ"ש מזה בד"ה כה תברכו את בניי.^{26, 27, 28}

pero ellos descendieron; y al comerlos, él los eleva a su raíz, en el nivel interior, que es el nivel del “rostro de un hombre para los cuatro”. Por eso, específicamente el ser humano puede elevarlos, porque procede del nivel de la línea media, que “atravesaba de un extremo [al otro]”, etc. Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Así bendecirán a los hijos de Israel”.

Como estas chispas cayeron, necesitan ser elevadas: al comerlas, la persona las eleva a su raíz en el nivel interior, el “rostro de un hombre” que tiene cada uno de los seres de la visión de Ezequiel. El hombre puede hacerlo porque procede de la línea media, que, como la barra central del Tabernáculo que “atravesaba de un extremo al otro”, une todos los lados.

SECCIÓN 3 • 15-6

Comer lo que fue comido: las almas del futuro

5 והנה כמו שהמלאכים דעתה נחשבים לבחינת בהמות לגבי הנשמות כי בשרש שרשן הן מבחי' בהמות וחיות שבמרכבה

Ahora bien, así como los ángeles de la actualidad son considerados del nivel de los animales en relación con las almas —pues, en la raíz de su raíz, proceden del nivel de los animales y de los jaiót de la Carroza—,

Una analogía con el orden actual: los ángeles de hoy cuentan como «animales» en comparación con las almas, porque en su raíz más profunda proceden de los animales y de los jaiót, las criaturas vivientes de la Carroza de Ezequiel.

שהם בחי' מקבלים מן האדם העליון, כך אפי' הנשמות דעתה לגבי הנשמות שיתגלו לעתיד נקי ג"כ בהמות כדאיתא ברע"מ שיש נשמות בחי' בהמות כו' ע"ש.

que reciben del Hombre Supremo, así también las almas de la actualidad, en relación con las almas que se revelarán en el Futuro Venidero, son llamadas asimismo animales, como se afirma en el Raaya Mehemna, que hay almas del nivel de los animales, etc.; véase allí.

Esas criaturas reciben del «Hombre Supremo» entronizado por encima de ellas. Del mismo modo, incluso las almas actuales, en comparación con las almas que se revelarán en el futuro, son llamadas «animales». El Raaya Mehemna, una sección del Zóhar, habla de almas que están en el nivel de los animales.

(ועיין מענין הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד בספר הגלגולים²⁹ פרק ז', וקרוב לסופו בד"ה ענין נשמות חדשות, ובמ"ח מסכת השגת הנשמות, ובהרמ"ז ר"פ תולדות גבי ועטרותיהם בראשיהם).³⁰

(Y véase acerca de las almas nuevas que se revelarán en el Futuro Venidero en Sefer HaGilgulim, capítulo 7, y cerca del final, en el pasaje que comienza “El asunto de las almas nuevas”; también en Mishnas Chassidim, tratado Hasagas HaNeshamos; y en el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto), al comienzo de la parashá Toldos, sobre “y sus coronas sobre sus cabezas”).

Este paréntesis ofrece fuentes acerca de las «almas nuevas» del futuro: Sefer HaGilgulim, una obra sobre la transmigración de las almas, en el capítulo 7 y en un pasaje cercano al final; Mishnas Chassidim, una obra cabalística organizada en tratados; y el Ramaz sobre los justos que se sientan «con sus coronas sobre sus cabezas».

ולפיכך יצטרכו גם המה להתעלות באותן הנשמות והיינו ע"י שיתגשמו וירדו בבחינת מאכלים הגשמיים לויתן ושור הבר.

Por lo tanto, ellas también necesitarán elevarse dentro de esas almas, es decir, mediante su materialización y su descenso al nivel de alimentos físicos: el Leviatán y el Buey Salvaje (Shor HaBar).

Por eso, las almas actuales también necesitarán elevarse, al quedar incluidas en esas almas superiores. Esto ocurrirá cuando adopten forma física como el Leviatán y el Buey Salvaje, que, según los Sabios, serán el banquete de los justos en el Futuro Venidero.

[ועמ"ש מענין לויתן ושור הבר בד"ה לויתן זה יצרת לשחק בו³¹ בפי שמיני], והצדיקים יאכלו אותם ויעלו לשרשם את המאכלים כדוגמת שהנשמות דעתה מעלים המאכלים הגשמיים ששרשם מהמלאכים.

[Y véase lo escrito acerca del Leviatán y el Buey Salvaje en el discurso que comienza “Este Leviatán que formaste para jugar con él”, en la parashá Sheminí]. Y los justos los comerán y elevarán los alimentos a su raíz, tal como las almas actuales elevan los alimentos físicos cuya raíz procede de los ángeles.

El discurso «Este Leviatán que formaste para jugar con él», en la parashá Sheminí, trata de estas criaturas. Los justos las comerán y elevarán esos alimentos a su raíz, tal como las almas elevan hoy el alimento físico cuya raíz está en los ángeles.

(וקרוב הדבר בודאי לומר שרק ניצוץ והארה מהנשמות ירד ונתלבש בלויטן ושור הבר הגשמיים וע"י אכילת הניצוץ וההארה יתעלה ג"כ השרש דכה"ג הוא בקרבנות כמ"ש במ"א בד"ה לבבתני^{32,33} שכל המלאכים וחיות הקדש מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן עליי נפש הבהמה ששרשה לוקח מהם כו' ע"ש).

(Y es ciertamente razonable afirmar que solo una chispa y un destello de las almas descendieron y se revistieron en el Leviatán y el Buey Salvaje físicos, y que, al comer la chispa y el destello, también se elevará la raíz. Algo semejante ocurre con las ofrendas, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Has cautivado mi corazón": que todos los ángeles y las jaiót sagradas son elevados, se elevan y son exaltados mediante la ofrenda, es decir, mediante el ascenso del alma del animal, cuya raíz fue tomada de ellos, etc.; véase allí).

Una precisión: probablemente solo una chispa y un destello de esas almas se revisten en el Leviatán y el Buey Salvaje físicos, y comer esa chispa eleva también la raíz. Las ofrendas operan de manera semejante: como explica el discurso «Has cautivado mi corazón», cuando el alma del animal asciende mediante la ofrenda, todos los ángeles y las jaiót sagradas de las cuales fue tomada son elevados con ella.

והטעם הוא כי עתה אין האור מתגלה רק בבחי' ממכ"ע ששרשו מקו וחוט שהוא אחרי צמצום אור הא"ס, ומבחי' זו הם כל הנשמות דעתה,

Y la razón es que ahora la luz se revela únicamente en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), cuya raíz procede del kav (línea de luz) y del hilo, que vienen después del tzimtzum (contracción) de la Luz Infinita (Or Ein Sof); y de este nivel proceden todas las almas de la actualidad,

Esta es la razón de la diferencia entre las almas actuales y las del futuro. En el presente, la luz divina se revela únicamente como memalé kol almin, la luz que llena los mundos, cuya raíz es el kav, la delgada línea de luz que se extiende después del tzimtzum; de él proceden todas las almas actuales.

אבל לעתיד יהי בחי' התגלות הסוכ"ע שהוא בחי' העיגול שלפני הקו³⁴ ומבחי' זו הוא ענין הנשמות שיתגלו לעתיד, ואותן הנשמות הן גבוהות בערך הרבה כו'.

pero en el Futuro Venidero se revelará el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel del círculo anterior al kav, y de este nivel proceden las almas que se revelarán en el Futuro Venidero. Y esas almas son mucho más elevadas, etc.

En el futuro se revelará la luz de sovev kol almin: el «círculo» de luz que precede al kav y circunda los mundos. Las almas nuevas proceden de ese nivel y, por ello, son mucho más elevadas que las almas actuales.

6 וזהו ואכלתם אכול. פ"י דבר שכבר נאכל תחזרו ותאכלו אותו דהיינו הנשמות דעתה שכבר היו בבחי' אדם יחזרו ויאכלו אותן להעלותן למעלה יותר.

Y esto es [lo que significa] "Y comerán, comiendo (ajol)": es decir, comerán de nuevo algo que ya había sido comido. Esto se refiere a las almas de la actualidad, que ya habían estado en el nivel de "hombre"; volverán a ser comidas, para elevarlas aún más.

El versículo se interpreta ahora así: "comer, comiendo" significa volver a comer lo que ya había sido comido. Las almas de la actualidad, que ya habían estado en el nivel de "hombre", el que come, serán ellas mismas "comidas" por las almas superiores del futuro, para elevarlas aún más.

וזהו והללתם כו' אשר עשה עמכם להפליא כי לעת יד אחר כל הבירורים והעליות שיתעלו כל הדברים התחתונים ע"י הנשמות

Y esto es [lo que significa] "Y alabarán", etc., "a Quien ha obrado maravillas con ustedes". Pues en el Tiempo Venidero, después de todas las refinaciones y ascensos, cuando todas las cosas inferiores hayan sido elevadas por medio de las almas

"A Quien ha obrado maravillas con ustedes" describe el final de todo el proceso. En el Tiempo Venidero, después de todas las refinaciones, las almas de la actualidad habrán elevado las cosas inferiores, y a su vez las almas del futuro elevarán a esas almas.

דעתה, והנשמות דעתה ע"י הנשמות שיתגלו לעתיד אז יהיה א"ח עט"ב³⁵ בבחי' אור חוזר ממטה למעלה כתר מלי' שיהי' מלי' בבחי' כתר נעוץ סופן³⁶ כו'³⁷

de la actualidad, y las almas de la actualidad, por medio de las almas que se revelarán en el Tiempo Venidero; entonces "la mujer virtuosa [será] la corona de su marido", en el nivel de la luz que retorna (or jozer), de abajo hacia arriba: Kéter (la Corona) de Maljut (soberanía). Es decir, Maljut estará en el nivel de Kéter, "su final está insertado [en su principio]", etc.

Entonces Maljut, la última de las Sefirot, será "la mujer virtuosa, la corona de su marido" (Proverbios 12:4). En la luz que retorna, que asciende de abajo hacia arriba, el orden se invierte y Maljut ocupa el lugar de Kéter, como dice Sefer Yetzirá: "su final está insertado en su principio".

ויהיו כל ההשפעות ע"י בחי' מלי' וכמ"ש והיה ביום ההוא יצאו³⁸ מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני כו'.

Y todos los flujos de influencia serán por medio del nivel de Maljut, como está escrito: "Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén; la mitad de ellas hacia el mar oriental", etc.

Entonces toda la influencia divina fluirá por medio de Maljut. La profecía de Zacarías de que aquel día saldrán aguas vivas de Jerusalén, la mitad de ellas hacia el mar oriental, se cita como imagen de ello.

(ועמ"ש סדי"ה קול דודי³⁹ כו' בענין האבות והאמהות) ויהיה אז בבחי' פלא. וזהו אשר עשה עמכם להפליא היינו שסוף מעשה יהיה תחלה בבחי' פלא כתר מלי'.

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”, etc., acerca de los Patriarcas y las Matriarcas.) Y entonces estará en el nivel de Péle (maravilla). Y esto es [lo que significa] “a Quien ha obrado maravillas (lehaflí) con ustedes”: que el fin de la acción será primero, en el nivel de Péle, Kéter de Maljut.

Se cita el discurso “La voz de mi amado” acerca de los Patriarcas y las Matriarcas. El estado futuro se denomina Péle, “maravilla”, un nombre de Kéter; por eso, “a Quien ha obrado maravillas (lehaflí)” significa que “el fin de la acción será primero”: Maljut elevada a Kéter.

ובזה יובן מ"ש אח"כ ולא יבושו עמי. כי הנה אנו אומרים מהרה ישמע כו' קול כלה^{40, 41} קול הוא המשכה והשפעה.

Y con esto entenderemos lo que dice después: “y Mi pueblo no será avergonzado”. Pues nosotros decimos: “Pronto se oirá”, etc., “la voz de la novia”. Una voz es una atracción hacia abajo y una otorgación.

Esto también explica “y Mi pueblo no será avergonzado”. La bendición nupcial pide que pronto se oiga “la voz de la novia”; una voz es un acto de dar: una atracción hacia abajo y una otorgación.

SECCIÓN 4 • 7-9

El fin de la vergüenza

7 והנה עתה כתיב הקל קול יעקב⁴² מבחי' דכר נמשך ההשפעה בנוק' אבל הכלה אין לה בחי' קול

Ahora, en el presente, está escrito: “La voz es la voz de Yaakov”: desde el nivel masculino (dejar) se hace llegar la influencia a Nukvá (lo femenino). Pero la novia no tiene nivel de voz,

En el presente, “la voz es la voz de Yaakov”: la voz, la capacidad de dar, pertenece al aspecto masculino (en la Kabalá, Zeir Anpín), desde el cual fluye la influencia hacia Nukvá, lo femenino. La novia, Maljut, no tiene voz propia.

כי המלי הוא רק בחינת מקבל, ולכך החתן אומר הרי את מקודשת והכלה שותקת כי אין לה קול כו' וכמ"ש מזה סד"ה ויגש אליו יהודה⁴³ גבי מהרה ישמע כו' ע"ש.

pues Maljut (soberanía) es únicamente el nivel de quien recibe. Por eso el novio dice: "He aquí, eres consagrada", y la novia guarda silencio, pues no tiene voz, etc.; como se explica sobre esto al final del discurso que comienza "Y Yehudá se acercó a él", a propósito de "Pronto se oirá", etc.; véase allí.

Maljut es exclusivamente receptora. La boda refleja esto: el novio pronuncia las palabras "He aquí, eres consagrada", y la novia guarda silencio, como explica el final del discurso de Torah Ohr "Y Yehudá se acercó a él", en relación con "Pronto se oirá".

אבל לעתיד שתתעלה המלי אחר כל הבירורים להיות א"ח עט"ב ולהיות בבחי' או"ח כתר מלי ותהיה היא המשפיע אז נאמר קול כלה, ולזאת ולא יבושו עמי,

Pero en el Tiempo Venidero, cuando Maljut se eleve, después de todas las refinaciones, para ser "la mujer virtuosa, corona de su marido", y alcanzar el nivel de la luz que retorna (or chozer), Kéter (la Corona) de Maljut, y ella misma sea quien otorga, entonces se dirá: "la voz de la novia". Y por eso: "y Mi pueblo no será avergonzado".

En el futuro, después de todas las refinaciones, Maljut se elevará para ser "la corona de su marido", Kéter en la luz que retorna, y se convertirá en quien da. Entonces se oirá "la voz de la novia" y, por consiguiente, "Mi pueblo no será avergonzado".

כי עכשיו הוא כמ"ש במשנה ספ"ז דפסחים והכלה הופכת פניה ואוכלת⁴⁴, ע"ד מה דאיתא בירושלמי פ"ק דערלה⁴⁵ סימנא דאכיל מן חבריה בהית (פ"י מתבייש)

Pues ahora ocurre como dice la Mishná, al final del capítulo 7 de Pesajim: "La novia vuelve el rostro y come", de manera semejante a lo que se afirma en el Talmud de Jerusalén, capítulo 1 de Orlá: "La señal de quien come de su compañero es que se avergüenza (es decir, siente vergüenza)

La vergüenza corresponde a quien recibe. La Mishná dice que la novia, en la comida de Pésaj, "vuelve el rostro y come"; y el Talmud de Jerusalén da la señal de quien come de otro: le da vergüenza mirarlo.

מסתכלא ביה, וכיון שעכשיו הכלה שהיא המלי היא רק בחי' מקבל לכן הופכת פניה ואוכלת וזהו ענין הבושה בהית מסתכלא ביה.

de mirarlo". Y puesto que ahora la novia, que es Maljut, es únicamente el nivel de quien recibe, por eso vuelve el rostro y come. Este es el sentido de la vergüenza: "se avergüenza de mirarlo".

Como ahora Maljut es únicamente receptora, la "novia" vuelve el rostro mientras come. Esta es la vergüenza de quien siente reparo en mirar a quien le da.

אבל לעתיד ולא יבושו עמי כי אחר הבירור והעלייה תהיה היא עט"ב ואז תהיה היא בבחי' משפיע וא"כ ממילא ולא יבושו כו'.⁴⁶

Pero en el Tiempo Venidero, "Mi pueblo no será avergonzado", porque después de la refinación y la elevación ella será "la corona de su marido"; entonces estará en el nivel de quien otorga y, por consiguiente, naturalmente "no serán avergonzados", etc.

En el futuro, después de la refinación y la elevación, Maljut será "la corona de su marido" y quien da; por eso, naturalmente, ya no habrá vergüenza.

8 וזהו ענין כפל הברכה שמלבד שיתעלו כ"כ להיות ואכלתם אכול כנ"ל עוד זאת גם כי ולא יבושו לפי שתהיה א"ח עט"ב ובחי' משפיע, ועיין בגמרא פ"ק דמ"ק ד"ט ע"ב ברכך ברכתא⁴⁷ כו'

Y este es el sentido de la duplicación de la bendición: además de que serán elevados a tal grado que se cumplirá "comerán y volverán a comer", como se mencionó antes, hay también esto: "no serán avergonzados", porque "la mujer virtuosa" será "la corona de su marido" y estará en el nivel de quien otorga. Véase también el Talmud, capítulo 1 de Moed Katan, folio 9b: "Te bendijo con la bendición", etc.

Esta es la "duplicación" de la bendición de la que habló el Yalkut: las almas no solo serán elevadas a tal grado que volverán a ser "comidas", sino que además "no serán avergonzadas", porque Maljut será la corona y quien otorga. En Moed Katan 9b, a un sabio que bendijo diciendo "que no avergüences ni seas avergonzado" le dicen: "Te bendijo con la bendición con que el Santo bendijo a Israel, y la repitió", citando este pasaje de Joel.

וכ"ה במדרש תנחומא ס"פ בראשית ועיין בתד"א ח"א פ"כ ובמדרש רבה פ' דברים דרפ"ז א' אבל הכוכבים כו'.

Y así aparece en Midrash Tanjuma, al final de Parshat Bereshit. Véase también Tanna DeBei Eliyahu, parte I, capítulo 20, y Midrash Rabá, Parshat Devarim, folio 287a: "Pero las estrellas", etc.

El texto agrega que lo mismo aparece en Midrash Tanjuma, al final de Bereshit. También remite a Tanna DeBei Eliyahu, capítulo 20, y a Midrash Rabá sobre Devarim, acerca de "Pero las estrellas".

וזהו שארז"ל עתידים צדיקים⁴⁸ שיאמרו לפנייהם קדוש (ועמ"ש עוד בד"ה ואשה כי תדור^{49,50} בפ"י ולא יתבוששו.⁵¹ והנה בתד"א שם איתא בענין אשר עשה עמכם להפליא מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים בגיהנם.⁵²

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el futuro se dirá 'Santo' ante los justos". (Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y si una mujer hace un voto", sobre el sentido de "y no se avergonzaron". Ahora bien, en Tanna DeBei Eliyahu allí se dice, a propósito de "Quien ha obrado maravillosamente [lehafli] con ustedes": "¿Qué significa lehafli? La diferencia entre las obras de los justos y las obras de los malvados en el Guehinom".

Los Sabios dijeron que en el futuro se dirá "Santo" ante los justos, como se dice ante el Santo: quienes reciben se convertirán ellos mismos en fuente. Entre paréntesis, el Alter Rebe remite al discurso "Y si una mujer hace un voto" sobre "y no se avergonzaron", y cita Tanna DeBei Eliyahu, que interpreta lehafli como la distinción entre las obras de los justos y las de los malvados en el Guehinom.

נראה דפירוש להפליא ג"כ מלשון לפלא נדר⁵³ בפ"י אמור כ"ב כ"א דפרש"י להפריש⁵⁴ וכן כי יפליא לנדור נדר נזיר⁵⁵ ובגמרא ספ"ז דעירובין דפ"ב ע"א בענין לא ניתנה נזירות

Parece que el significado de lehafli también deriva de la expresión "lefalei un voto", en Parshat Emor, 22:21, que Rashí explica como "separar"; y asimismo, "cuando haga yafli para hacer un voto de nazireo"; y en el Talmud, al final del capítulo 7 de Eruvin, folio 82a, respecto de que "el nazireato no fue dado

El Alter Rebe explica esta interpretación: lehafli comparte su raíz con "lefalei un voto" (Levítico 22:21), que Rashí explica como "separar", y con el nazireo que "yafli para hacer un voto"; y el Talmud en Eruvin dice que el nazireato solo entra en vigor mediante haflaá.

אלא להפלאה⁵⁶ שיהא נדרו מפורש כו' ועם היות כי ענין מפורש הוא לשון ביאור אך הוא ג"כ לשון פירוד והבדל כמו בתוך צאנו נפרשות) (ביחזקאל ל"ד י"ב).

sino para haflaá: que su voto sea explícito (mefurash)", etc. Y aunque mefurash expresa clarificación, también expresa separación y distinción, como en "entre sus ovejas dispersas (nifrashot)" (Ezequiel 34:12).

Allí, haflaá significa que el voto sea explícito (mefurash). Aunque mefurash significa "aclarado", también lleva el sentido de separación, como en las "ovejas dispersas (nifrashot)" de Ezequiel; por eso, lehafli puede significar "separar".

וכוונת התד"א היינו שעם היות שיהיה הגילוי מבחי' פלא עליון דקמיה כחשכה כאורה⁵⁷ ואם צדקת⁵⁸ מה תתן לו. ורבו פשעיך^{59,60} כו'.

Y la intención de Tanna DeBei Eliyahu es la siguiente: aunque la revelación provendrá del nivel de la Pele suprema, ante la cual “la oscuridad es como la luz”, y “Si eres justo, ¿qué le das?”, y “tus transgresiones son muchas”, etc.,

Este es el planteo de Tanna DeBei Eliyahu: la revelación futura provendrá de la Pele suprema, un nivel tan elevado que ante él “la oscuridad es como la luz” y, como dice Job, la rectitud de una persona no le da nada a D'os, mientras que sus muchos pecados tampoco lo afectan.

עכ"ז יומשך משם ג"כ להפריש בין מעשיהם של צדיקים כו' והוא ע"ד מ"ש ברבות בראשית ספ"ב ויאמר אלקים^{61,62} יהי אור אלו מעשיהן של צדיקים

no obstante, también desde allí se hará fluir la distinción entre las obras de los justos, etc. Esto se relaciona con lo dicho en Bereshit Rabá, al final del capítulo 2: “Y dijo Elokim: ‘Haya luz’: estas son las obras de los justos”.

Sin embargo, incluso desde allí se hará fluir una distinción entre las obras de los justos y las de los malvados. Bereshit Rabá dice algo semejante: “Haya luz” se refiere a las obras de los justos.

אבל איני יודע באיזה מהן חפץ כו' כיון דכתיב וירא אלקים את האור כי טוב⁶³ הוי במעשיהן של צדיקים הוא חפץ דלכאורה אין לזה פירוש איך שייך לומר

“Pero no sé cuáles de ellas desea, etc. Como está escrito: ‘Y Elokim vio que la luz era buena’, queda claro que desea las obras de los justos”. A primera vista, esto no tiene explicación: ¿cómo se puede decir

El Midrash continúa: “pero no sé cuáles de ellas desea”, hasta llegar a “Y Elokim vio que la luz era buena”, lo cual demuestra que desea las obras de los justos. A primera vista, la duda no tiene sentido: ¿cómo podría haber pregunta alguna?

אבל איני יודע באיזה מהן חפץ מהו הספק. אלא הענין ע"ד הנ"ל משום דקמיה כולא כלא חשיב⁶⁴ וכחשכה כאורה.⁶⁵

“Pero no sé cuál de ellas desea”. ¿Cuál es la duda? Más bien, el asunto se entiende a partir de lo dicho antes: pues ante Él todo es considerado como nada, y “la oscuridad es como la luz”.

La respuesta es que, desde la perspectiva propia de D'os, “todo es considerado como nada”, y la oscuridad y la luz son iguales; por eso, desde ese nivel, sí cabe decir “no sé”. Que Él desea las acciones de los justos es un paso adicional, que se explica en el siguiente párrafo.

9 ועמ"ש מזה בד"ה ויאבק איש^{66,67} ובד"ה בשלח פרעה.^{68,69} אלא שאעפ"כ צמצם א"ע כביכול להיות חפץ במעשיהן של צדיקים דוקא וזהו אשר עשה עמכם להפליא.

Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza “Y un hombre luchó” y en el maamar que comienza “Cuando el faraón dejó salir”. Pero, no obstante, Él se contrajo, por así decirlo, para desear específicamente las acciones de los justos; y esto es [el significado de] “Quien ha obrado maravillas con ustedes”.

Se citan los maamarim de Torah Ohr sobre la lucha de Yaakov con el ángel y sobre la salida del pueblo por orden del faraón, para ampliar este tema. Sin embargo, D'os, por así decirlo, se contrajo para desear específicamente las acciones de los justos, y esto es “Quien ha obrado maravillas con ustedes”.

והוא הפלא ופלא להיות מפליא ומפריש כו'. ועמ"ש מזה בד"ה כי עמך מקור חיים.⁷⁰ ולקמן סד"ה מזה זו כו'

Y esto es una maravilla de maravillas: que Él distinga (mafli) y separe, etc. Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza “Porque contigo está la fuente de la vida”, y más adelante, al final del maamar que comienza “Esta matzá”, etc.

Esta es la maravilla de maravillas: que del nivel de Pele mismo provenga la capacidad de distinguir y separar. Los maamarim “Porque contigo está la fuente de la vida” y, más adelante en el libro, “Esta matzá” lo explican con mayor detalle.

וגם פ"י בתד"א שם ולא יבושו כו' כדי שיהא לכם שכר משלכם⁷¹ כו' דהיינו שלא יאכלו נהמא דכסופא:

Y también Tanna DeBei Eliyahu explica allí “y no serán avergonzados”, etc.: “para que tengan una recompensa propia”, etc.; es decir, que no coman “pan de vergüenza”.

Tanna DeBei Eliyahu también explica “y no serán avergonzados”: para que tengan una recompensa propia. Es decir, que no coman “pan de vergüenza”, un regalo que no se han ganado y que deja avergonzado a quien lo recibe.

SECCIÓN 5 • ¶10-16

Del que come salió alimento

10 ב ומכ"ז יובן ג"כ המדרש רבה פ' צו פרשה ח' ע"פ זה קרבן אהרן כו'

2. Y de todo esto también entenderemos el Midrash Rabbá, Parashat Tzav, sección 8, sobre el versículo «Esta es la ofrenda de Aharón», etc.,

Comienza una nueva sección. Sobre la base de todo lo expuesto, el Alter Rebe se dirige a Vayikrá Rabbá, que comenta un versículo de la parashá de esta semana: «Esta es la ofrenda de Aharón y de sus hijos... el día en que fue ungido» (Levítico 6:13).

ביום המשח אותו⁷² זה שאמר הכתוב (שופטים סימן י"ד) ויאמר להם מהאוכל יצא מאכל^{73, 74} כו'.

«el día en que fue ungido»: «Esto es lo que dice la Escritura (Jueces, capítulo 14): “Y les dijo: Del que devora salió alimento”», etc.

El Midrash vincula ese versículo con el acertijo de Shimshón: «Del que devora salió alimento» (Jueces 14:14), que Shimshón planteó después de encontrar miel en el cadáver del león que había matado.

והיה שמשון תמיה בלבו ארי אוכל כל החיות ועכשיו יצא ממנו מאכל,⁷⁵ כך אהרן אוכל כל הקרבנות ועכשיו יצא ממנו קרבן ואיזהו זה קרבן אהרן כו', ולפי פשוטו אינו מובן כלל מהו ענין התמיה.

Shimshón se preguntó en su corazón: un león devora a todos los animales, ¡y ahora de él salió alimento! Del mismo modo, Aharón consume todas las ofrendas, y ahora de él sale una ofrenda. ¿Y cuál es? «Esta es la ofrenda de Aharón», etc.». Según su sentido simple, no se entiende en absoluto cuál es el motivo del asombro.

Shimshón se maravilló de que un león, que devora a todos los animales, hubiera producido alimento; del mismo modo, Aharón, que «consume» todas las ofrendas, ahora trae una ofrenda propia. El Alter Rebe observa que, según el sentido simple, no está claro qué tiene de asombroso.

אך הענין כידוע מענין ואם האכל יאכל⁷⁶ בשתי אכילות⁷⁷ הכתוב מדבר אחת אכילת אדם שהוא אכילת כהנים שכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים^{78, 79} ואחת אכילת מזבח,

Sin embargo, el asunto es como se sabe acerca de «Y si se come (he'achol ye'achel)»: «La Escritura habla de dos actos de comer»: uno es el comer del hombre, que es el comer de los kohanim, pues «los kohanim comen y los dueños obtienen expiación»; y el otro es el comer del altar.

La respuesta comienza con la enseñanza del Talmud sobre Levítico 7:18, según la cual el versículo habla de dos «actos de comer»: el comer del hombre, cuando los kohanim comen la ofrenda y, por ello, los dueños obtienen expiación; y el comer del altar, cuando el fuego la consume.

והנה אכילה זו הוא ענין בירור דשם מ"ה המכרר ב"ן,⁸⁰ והנה אכילת מזבח זהו ענין ארי אוכל פני אריי דאכיל קרבנין⁸¹ ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב מענין זה.

Ahora bien, este comer es el proceso de refinamiento del Nombre Mah (45), que refina [el Nombre] Ban (52). Y el comer del altar es el aspecto de «un león que devora»: el rostro del león que consume ofrendas. Véase sobre este tema el Zóhar, Bereshit, folio 6b.

El comer del hombre es el refinamiento del Nombre Ban por el Nombre Mah: en la Cabalá, Mah (45) es la fuerza de Tikún, la rectificación, y Ban (52) es el ámbito cuyas chispas caídas necesitan ser refinadas. El comer del altar es el «rostro del león»: el fuego celestial con forma de león que, según dice el Zóhar, fue visto sobre el altar consumiendo las ofrendas.

אך הוא בחיצוניות העולמות אשה ריח ניחוח בבי"ע, אבל בחי' אדם דכליל כולא אינו אוכל אלא באכילת אדם התחתון אתם קרויים אדם⁸² נעשה אדם בצלמו⁸³ כו'.

Sin embargo, esto corresponde a la dimensión exterior (jitzoniut) de los mundos: «ofrenda ígnea, aroma grato», en Beríá, Yetzirá y Asiá. Pero el nivel del Hombre, que incluye todo, solo come mediante el comer del hombre inferior: «Ustedes son llamados adam»; «Hagamos al hombre a Nuestra imagen», etc.

Sin embargo, el comer del altar alcanza únicamente la dimensión exterior de los mundos de Beríá, Yetzirá y Asiá, el ámbito de «ofrenda ígnea, aroma grato». El Hombre supremo, que incluye todo, «come» solo mediante el comer del hombre inferior, el kohén: Israel es llamado adam, y el hombre fue hecho «a Nuestra imagen».

11 וזהו ענין שהכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים נמצא אהרן הוא המברר והמעלה הניצוצים דשם ב"ן וכן

בחי' ארי' דאכיל קרבנין⁸⁴ הוא המברר כו' כי נפש הבהמה נלקחה משמרי האופנים שלא הובררו

Y este es el sentido de que “los kohanim comen y los dueños obtienen expiación”: resulta que Aharón es quien depura y eleva las chispas del Nombre Ban. Del mismo modo, el aspecto del león que come las ofrendas es quien depura, etc. Pues el alma del animal fue tomada de las heces de los ofanim que no fueron depuradas;

Por eso “los kohanim comen y los dueños obtienen expiación”: Aharón, el kohen, es quien depura y eleva las chispas del Nombre Ban. El león que come las ofrendas también depura; el alma del animal lo necesita porque fue tomada de las heces no depuradas de los ofanim, los ángeles de Asiá.

ולכן בירור שלה הוא ע"י פני אריה שבמרכבה שהיא למעלה אפילו מבחינת האופנים עצמן כו'.

y, por lo tanto, su depuración se realiza por medio del rostro del león de la Merkabá, que está por encima incluso del nivel de los propios ofanim, etc.

Así, el alma del animal se depura por medio del rostro del león de la Merkabá, que está por encima incluso de los ofanim de cuyas heces fue extraída.

(ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח^{85,86} וסד"ה ואה"י אצלו אמון⁸⁷ גבי תבל ארצו⁸⁸ ובד"ה ואריה כבקר יאכל תבן^{89,90} וע"י בזהר פ' צו דל"ב ע"ב ודל"ג ע"א).^{91,92}

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Esta es la inauguración del altar”, y al final del discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño de pecho”, respecto de “Su mundo habitado”, y en el discurso que comienza “Y el león comerá paja como el buey”; y véase el Zohar, Parshas Tzav, folios 32b y 33a.)

Se enumeran exposiciones paralelas: los discursos “Esta es la inauguración del altar” y “Y yo estaba junto a Él como un niño de pecho”, la explicación de “Y el león comerá paja como el buey” y el Zohar sobre Parshas Tzav, donde el fuego del altar aparece como un león agazapado y el ángel Mijael, el sumo kohen de lo Alto, es llamado “el león que come las ofrendas”.

והנה מבואר במ"א שמה שהוא בחי' מברר בודאי שהוא עצמו כבר נתברר בתכלית דהרי לא יכול לברר ולהעלות זולתו אם הוא עצמו עדיין לא נתברר.

Ahora bien, se explica en otro lugar que quien está en el nivel de depurar ciertamente ya ha sido depurado por completo; pues no puede depurar y elevar a otro si él mismo aún no ha sido depurado.

Un principio: quien depura a los demás debe estar ya completamente depurado, pues no puede depurar y elevar a otro mientras él mismo siga sin depurar.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב^{93,94} וכענין מ"ש בספרי ס"פ עקב סמוך לפלטין שלך

Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?”. Es semejante a lo dicho en el Sifrei, al final de Parshas Eikev: “Cerca de tu propio palacio

La explicación de “¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?” desarrolla esta idea. El Sifrei sobre Parshas Eikev la ilustra: D'os reprocha al rey David: “Cerca de tu propio palacio no has conquistado, y vas a conquistar fuera de la Tierra”.

לא כבשת ואתה הולך ומכבש חוץ לארץ,⁹⁵ וכמ"ש במ"א דלכך אסור לאכול קודם התפלה^{96,97} לפי שהאכילה הוא ענין בירור הנצוצים שבמאכל ולהעלות המאכל

no has conquistado, y vas a conquistar fuera de la Tierra!”. Y, como se explica en otro lugar, por eso está prohibido comer antes de la plegaria: porque comer consiste en depurar las chispas que hay en el alimento y elevar el alimento,

Esta es también la razón por la que no se puede comer antes de rezar: comer consiste en depurar las chispas que hay en el alimento y elevarlo, y quien depura primero debe ser depurado.

ולכן פתח במזבח וסיים בשולחן⁹⁸ כו' כמ"ש במ"א, ואיך יעלה המאכל והוא עצמו עדיין מקושר למטה כ"א ע"י התפלה שעת צלותא שעת קרבא⁹⁹

y por eso “comenzó con el altar y concluyó con la mesa”, etc., como se explica en otro lugar. ¿Y cómo puede elevar el alimento mientras él mismo sigue ligado abajo? Solo mediante la plegaria, pues “el tiempo de la plegaria es el tiempo de la batalla”,

Por eso el Talmud dice que el pasaje “comenzó con el altar y concluyó con la mesa”: la mesa de una persona es como el altar. Pero no se puede elevar el alimento mientras se sigue ligado al mundo inferior; para ello se necesita la plegaria, “el tiempo de la batalla”.

והוא המשכת אלקות בנפש ע"י ח"י ברכאן בא"י כו' אז אח"כ דוקא יוכל לאכול ולהעלות המאכל ג"כ.

que consiste en atraer la Divinidad al alma por medio de las dieciocho bendiciones: “Bendito eres Tú, D'os”, etc. Solo entonces, específicamente después de ello, podrá comer y elevar también el alimento.

La plegaria atrae la Divinidad al alma por medio de las dieciocho bendiciones de la Amidá, cada una de las cuales comienza “Bendito eres Tú, D'os”; solo después la persona puede comer y elevar también el alimento.

ע"י מענין זה בד"ה כה תברכו את בני¹⁰⁰ ישראל¹⁰¹ ובד"ה קדש ישראל^{102, 103}, וא"כ כיון דבחי פני אריה אכיל קרבנין עכצ"ל

Véase sobre este asunto en el discurso que comienza “Así bendecirán a los hijos de Israel” y en el discurso que comienza “Israel es santo”. Y, si es así, puesto que el nivel del rostro del león come las ofrendas, necesariamente se debe concluir

Los discursos “Así bendecirán a los hijos de Israel” e “Israel es santo” tratan este tema con más detalle. De ello se desprende que el rostro del león, puesto que “come” las ofrendas, debe estar ya purificado.

שהוא עצמו כבר נתברר, ועד"ז אהרן אוכל כל הקרבנות שאכילתו גורם וממשיך אכילת אדם העליון שעל הכסא שלמעלה גם מבחי פני אריה שבמרכבה כו'.

que él mismo ya ha sido purificado. Y del mismo modo, Aharón come todas las ofrendas, pues su acto de comer provoca y hace descender el acto de comer del Hombre supremo sobre el Trono, quien está incluso por encima del nivel del rostro del león en la Carroza, etc.

Del mismo modo, Aharón come todas las ofrendas, y su acto de comer provoca y hace descender el “acto de comer” del Hombre supremo sobre el Trono, quien está incluso por encima del rostro del león en la Carroza.

12 ועמ"ש ע"פ בהעלותך את הנרות ^{104, 105} בענין אהרן אותיות נראה. ¹⁰⁶ וזהו כענין אריה אותיות ¹⁰⁷ ראה ^{108, 109} אלא שאהרן הוא בבחי' גבוה יותר כנ"ל.

Y véase lo escrito sobre el versículo “Cuando enciendas las lámparas”, acerca de que las letras de Aharón forman niré (נראה, “fue visto”). Esto es semejante a arie (אריה, “león”), cuyas letras forman reiyá (ראה, “vista”); solo que Aharón se encuentra en un nivel más elevado, como se mencionó antes.

El discurso sobre “Cuando enciendas las lámparas” explica que las letras de Aharón (אהרן) forman niré (נראה, “fue visto”). Del mismo modo, arie (אריה, “león”), tiene las letras de reiyá (ראה, “vista”); ambos están vinculados con la visión, pero Aharón corresponde al nivel superior, como se mostró antes.

ועוד נת' ענין אהרן שהוא בחי' א' ה"ר י' עיין מזה ע"פ נשא את ראש בני גרשון. ^{110, 111}

Además, se explicó que Aharón corresponde al nivel de alef, har, nun. Véase sobre esto el versículo “Haz un censo de los hijos de Guershón”.

Otra explicación, en el discurso “Haz un censo de los hijos de Guershón”, divide Aharón en alef, har (“montaña”) y nun. Allí, alef representa Pele, la maravilla que trasciende el intelecto; har, la montaña, representa el amor, pues a Avraham se lo llamó “montaña”; y la nun final representa la transmisión de ese amor a todo Israel.

13 ומכ"ז מובן איך בחי' אהרן הוא מרכבה לבחי' עליונות מאד שכבר נתבררו בתכלית הבירור ולכן נאמר עליו ונחנו מ"ה ¹¹² שהוא ג"כ מבחי' מ"ה

De todo esto se entiende cómo el nivel de Aharón es un carruaje para niveles sumamente elevados, que ya han sido depurados con la máxima depuración. Por eso se dice de él: “¿Y qué (mah) somos?”, pues él también pertenece al nivel de Mah,

Se desprende que Aharón es un “carruaje”, un vehículo, para niveles sumamente elevados que ya están completamente depurados. Por eso Moshé y Aharón dijeron: “¿Y qué somos?”: Aharón también, al igual que Moshé, pertenece al nivel de Mah, el “qué” que expresa la autoanulación.

כמו משה, וכתוב ואהרן מה הוא, ¹¹³ וא"כ גדלה התמיה איך עכשיו יצא ממנו קרבן דהיינו שנעשה בחי' מתברר

como Moshé. Y está escrito: “Y Aharón, ¿qué (mah) es él?”. Si es así, el asombro es aún mayor: ¿cómo es que ahora surge de él una ofrenda, es decir, que él se convierte en el nivel de quien debe ser depurado?

Cuando Koraj se rebeló, Moshé dijo: “Y Aharón, ¿qué (mah) es él?”. Así, el asombro es aún mayor: ¿cómo puede surgir una ofrenda de alguien así, haciendo que sea alguien que necesita ser depurado?

כי ענין הבאת הקרבן הוא הוראה שהמביא הקרבן הוא צריך בירור והעלאה וע"י הקרבן הוא מתברר ומתעלה כו'.

Pues traer una ofrenda indica que quien la trae necesita depuración y elevación, y que por medio de la ofrenda él es depurado y elevado, etc.

Traer una ofrenda muestra que quien la trae necesita depuración y elevación, y que la ofrenda las lleva a cabo para él.

14 וא"כ אהרן שהוא אוכל כל הקרבנות והוא המעלה את כולם איך יתכן שיהיה הוא עצמו עדיין צריך בירור והעלאה. וזהו כוונת המדרש דלכאורה הוא תמיה גדולה.

Entonces, si es así, Aharón, que come todas las ofrendas y es quien las eleva a todas, ¿cómo es posible que él mismo todavía necesite ser refinado y elevado? Este es el sentido del Midrash, pues, a primera vista, resulta muy asombroso.

Aharón come todas las ofrendas y las eleva a todas; ¿cómo podría él mismo necesitar todavía ser refinado? Este es el "asombro" al que se refiere el Midrash, y, al reflexionar, es realmente grande.

אלא שהענין הוא ע"ד הנ"ל דואכלתם אכול כי מה שעתה הוא בחי' נשמות גבוהות מאד וכבר נתקנו ונתבררו בתכלית עד

Pero el asunto se entiende de acuerdo con lo dicho arriba acerca de "Y comerán, comiendo": pues aquello que ahora constituye el nivel de almas muy elevadas, que ya fueron rectificadas y refinadas por completo, hasta el punto

La respuesta sigue la interpretación de "Y comerán, comiendo" expuesta arriba. Las almas muy elevadas ya fueron rectificadas y refinadas hasta el punto de refinar a otras.

שהם בחי' מבררים ומעלים הניצוצות כו', עכ"ז לגבי הנשמות שיתגלו לעתיד מבחי' סוכ"ע נקראו בשם בהמות עד שצריכין העלאה.

de ser el nivel de quienes refinan y elevan las chispas, etc., aun así, en relación con las almas que se revelarán en el Tiempo Venidero, provenientes del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), se las llama "animales", hasta el punto de que necesitan ser elevadas.

Aun así, en comparación con las almas futuras que provienen del sovev kol almin, se las llama "animales" y necesitarán ser elevadas. La ofrenda de Aharón refleja esto: en relación con un nivel superior, quien refina pasa a ser refinado.

15 וזהו ממש ענין מהאוכל יצא מאכל שמה שהיה בחי' אוכל ומברר ומתקן זולתו, עכשיו יצא ממנו מאכל שירדו בבחי' מאכלים הגשמיים דליתן ושור הבר והיינו שעייז יתעלו יותר כו'. ועדיז הוא ענין החידה דשמשון.

Y esto es precisamente lo que significa «De quien comía salió alimento»: aquello que estaba en el nivel de quien come, refina y rectifica a otro, ahora se convierte en alimento que sale de él, pues descendió al nivel de los alimentos físicos del Leviatán y del Buey Salvaje; es decir, para que por medio de esto se eleven aún más, etc. Y en este mismo sentido se entiende el enigma de Shimshón.

Esto es precisamente lo que significa «De quien comía salió alimento»: quien era un «comedor», que refinaba y rectificaba a otros, se convierte en «alimento» al descender a los niveles del Leviatán y del Buey Salvaje, para poder elevarse aún más. El enigma de Shimshón sigue este mismo modelo.

כי הנה ארז"ל פ"ק דסוטה דף י' א"ר יוחנן שמשון על שמו של¹¹⁴ הקב"ה נקי שנאמר כי שמש ומגן¹¹⁵ הוי' אלקים אשר שם הוי' הוא בחי' שמש שלמעלה מבחינת שם אלקים

Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el capítulo 1 de Sotah, folio 10: «Dijo Rabí Yojanán: Shimshón fue llamado por el Nombre del Santo, bendito sea, como está dicho: “Porque sol y escudo es Havaíá Elokim”». Pues el Nombre Havaíá es el nivel del sol, que está por encima del nivel del Nombre Elokim,

El Talmud (Sotah 10a) dice que Shimshón fue llamado en nombre de D'os, como en «Porque sol y escudo es Havaíá Elokim». Havaíá es el «sol», el nivel que está por encima del Nombre Elokim.

שהוא בחי' מגן ונרתק להסתיר גילוי שם הוי' והמלאכים דבי"ע מקבלים ע"י המגן והנרתק כו'.
que es el nivel de un escudo y una vaina que ocultan la revelación del Nombre Havaíá; y los ángeles de Beríá, Yetzirá y Asiá reciben por medio del escudo y la vaina, etc.

Elokim es el «escudo» y la vaina que ocultan la luz directa del sol, la revelación de Havaíá; los ángeles de los tres mundos inferiores reciben únicamente por medio de ese escudo.

16 ולכן הנה גם בחי' אריה דאכיל קרבנין שהוא בחי' או כל ומעלה כו' יצא ממנו מאכל לגבי שם הוי' שהוא בחי' שמש

Por lo tanto, incluso el nivel del león que come las ofrendas, que es el nivel de quien come y eleva, etc., produjo alimento con respecto al Nombre Havaíá, que es el nivel de un sol.

Así, incluso el león que come las ofrendas, él mismo un “comedor” que eleva, se convierte en “alimento” con respecto al Nombre Havaíá, el “sol”.

כי תכלית תשוקת המלאכים הוא לאשתאבא בגופא דמלכא¹¹⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ אני ישנה ולכי ער^{117, 118} שע"ז נאמר אכלתי יערי עם דבשי.¹¹⁹

Pues el anhelo supremo de los ángeles es “ser absorbidos en el cuerpo del Rey”, como se explica en otro lugar acerca del versículo “Yo duermo, pero mi corazón está despierto”: de esto se dice: “He comido mi panal con mi miel”.

Pues el anhelo más profundo de los ángeles es “ser absorbidos en el cuerpo del Rey”, quedar completamente incorporados a la Divinidad. La explicación de “Yo duermo, pero mi corazón está despierto” relaciona esto con “He comido mi panal con mi miel”.

וזהו ענין כי מגוית האריה רדה הדבש¹²⁰ ועמ"ש בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים^{121, 122} כו'.

Y este es el significado de “pues del cuerpo del león extrajo la miel”. Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y he aquí que estábamos atando gavillas”, etc.

Este es el significado de la miel de Sansón “del cuerpo del león”: el león, el que come, produce por sí mismo alimento dulce para el nivel superior. Se cita el discurso de Torah Ohr “Y he aquí que estábamos atando gavillas” para ampliar la explicación.

SECCIÓN 6 • ¶17-21

El día de su unción

17 והנה עד"ז הוא ענין זה קרבן אהרן¹²³ כו' ביום המשח אותו כו' כי עם היותו בחי' אהרן שהוא בחי' מ"ה

Ahora bien, del mismo modo se entiende el asunto de “Esta es la ofrenda de Aarón”, etc., “el día en que fue ungido”, etc. Pues, aunque él pertenece al nivel de Aarón, que es el nivel de Mah,

El mismo patrón explica “Esta es la ofrenda de Aarón... el día en que fue ungido”. Aarón pertenece al nivel de Mah, la autoanulación descrita antes.

דהיינו שכבר הוא מבורר בתכלית עד שראוי לברר ולהעלות כל הקרבנות, עכ"ז יצא ממנו קרבן שנעשה בחי' מתברר והיינו ביום המשח אותו

es decir, él ya está completamente depurado, al punto de ser apto para depurar y elevar todas las ofrendas; sin embargo, de él salió una ofrenda, de modo que él mismo pasó a ser del nivel de quien es depurado. Y esto es “el día en que fue ungido”;

Él ya está completamente depurado y es apto para depurar todas las ofrendas, pero aun así salió de él una ofrenda, convirtiéndolo en alguien que es depurado. Esto se debe a “el día en que fue ungido”.

והיינו לפי שהמשכת שמן משחת קדש^{124, 125} הוא ממקום גבוה מאד דהיינו שהוא מושח את הקדש אשר קדש הוא חכמה דאצילות וא"כ השמן הוא למעלה מהחכמה דאצילות כו'

esto se debe a que la emanación del aceite de la unción sagrada (shemen mishjat kodesh) proviene de un lugar sumamente elevado: unge lo sagrado (kodesh), y kodesh es Jojmá del Mundo de Atzilut (Emanación); por lo tanto, el aceite está por encima de Jojmá de Atzilut, etc.

El aceite de la unción, shemen mishjat kodesh, proviene de un lugar sumamente elevado: unge kodesh, "lo sagrado", que es Jojmá de Atzilut. Lo que unge kodesh necesariamente está por encima de Jojmá de Atzilut.

ועי' בזה"ג פ' אמור דפ"ח סעי"ב¹²⁶ וכמ"ש במ"א ע"פ בהעלותך את הנרות^{127, 128} ועי"פ זאת¹²⁹ חנוכת המזבח ביום המשח אותו¹³⁰ כו' ע"ש,

Y véase en el Zohar, Parte III, Parshas Emor, folio 88, al final del lado b; y como se explica en otro lugar acerca del versículo "Cuando enciendas las lámparas", y del versículo "Esta es la dedicación del altar el día en que fue ungido", etc.; véase allí.

A continuación se citan las fuentes: el Zohar sobre Parshas Emor, 88b, que relaciona el aceite de la unción con "como el buen aceite sobre la cabeza... la barba de Aarón", y los maamarim sobre "Cuando enciendas las lámparas" y "Esta es la dedicación del altar el día en que fue ungido".

ולכן כדי להיו' נמשך גילוי זה מבחי' דשמן משחת קדש בבחי' אהרן הוצרך להביא קרבן שנעשה בבחי' מתברר כי יש כמה מדרגות בבחי' הביטול

Por eso, para que esta revelación del nivel del aceite de la unción sagrada se extendiera al nivel de Aarón, él tuvo que traer una ofrenda, por la cual pasó a ser del nivel de quien es depurado. Pues hay muchos grados en el nivel de la autoanulación (bitul),

Para recibir esa revelación del aceite de la unción, Aarón tuvo que traer una ofrenda y convertirse en "quien es depurado". Hay muchos grados de autoanulación, y cada grado inferior es "depurado" en relación con el que está por encima.

כי הביטול הוא מבחי' חכמה כ"ח מ"ה^{131, 132} ויש חכמה תתאה וח"ע כו' ועוד מדרגות אין קץ, ואהרן א' ה"ר כו',

pues la autoanulación proviene del nivel de Jojmá, koaj mah ("la fuerza de qué"); y hay una Jojmá inferior y una Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc., así como grados adicionales sin fin; y Aarón es alef, har, etc.

La autoanulación corresponde a Jojmá, que se lee koaj mah, "la fuerza de 'qué': un yo que no es más que un "qué". Hay una Jojmá inferior, una Jojmá superior y grados infinitos más allá de ellas; Aarón, "alef, har", es elevado, pero no el más elevado.

ולגבי שמן משחת קדש שהוא חכמה עילאה ולמעלה מהחכמה נעשה בחינת מתברר עד שעיי"ז נמשך בו מבחי" שמן משחת קדש.

Y en relación con el aceite de la unción sagrada, que es la Jojmá superior y está por encima de Jojmá, él pasa a ser del nivel de quien es depurado, de modo que, por medio de esto, se extiende en él [la revelación] del nivel del aceite de la unción sagrada.

En relación con el aceite de la unción, que es la Jojmá superior y está más allá, Aarón se convierte en "quien es depurado", y por medio de esto se extiende en él la revelación del aceite.

18 וז"ש ביום המשח אותו,¹³³ דלכאורה הל"ל מיום המשח אותו מאחר שנאמר אח"כ מנחה תמיד שמיום שנמשח מביא קרבן זה בכל יום עד עולם וא"כ מהו ביום המשח,

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "el día de su unción". Pues, aparentemente, debería haber dicho "desde el día de su unción", ya que después dice "una ofrenda vegetal continua", [lo que significa] que desde el día en que fue ungido trae esta ofrenda todos los días para siempre. Si es así, ¿qué significa "el día de su unción"?

¿Por qué dice el versículo "el día de su unción" en vez de "desde el día"? Las palabras siguientes, "una ofrenda vegetal continua", muestran que la ofrenda se trae todos los días para siempre a partir de la unción; por eso, "el día" parece impreciso.

אלא דר"ל כדי שעיי"ז יהי גם בכל יום ויום עד עולם גילוי בחינת ומדרגת יום המשח אותו

Más bien, significa que, por medio de esto, también en cada día y día para siempre habrá una revelación del nivel y grado de "el día de su unción".

La respuesta es que la ofrenda diaria procura que, en cada día, para siempre, vuelva a revelarse el nivel de "el día de su unción".

כי יום הוא לשון הארה וגילוי כמ"ש ויקרא אלקים לאור יום,¹³⁴ וכנודע מענין היום יום אחד לעומר היום שני ימים כו' כמ"ש במ"א וזהו ג"כ חדש ימינו¹³⁵ כמ"ש סד"ה כי ביום הזה יכפר^{136, 137} ע"ש.

Pues "día" denota iluminación y revelación, como está escrito: "Y D'os llamó a la luz día". Y como se sabe por el asunto de "Hoy es un día del Ómer, hoy son dos días", etc., según se explica en otro lugar. Esto también es [lo que significa] "Renueva nuestros días", como se explica al final del discurso que comienza "Pues en este día expiará"; véase allí.

"Día" significa iluminación y revelación, como en "D'os llamó a la luz día". Del mismo modo, cada día del conteo del Ómer constituye una revelación propia ("Hoy es un día..."), y "Renueva nuestros días" se entiende también de esta manera, como se explica al final del discurso "Pues en este día expiará".

19 ועדי"ז מבואר בזהר באדרא קל"ד ב' שיש ימי עולם וימי קדם.¹³⁸ וזהו ענין ביום המשח אותו.

Y en este sentido se explica en el Zóhar, en la Idra, folio 134b, que hay “días del mundo” (yemei olam) y “días primordiales” (yemei kedem). Este es el sentido de “el día de su unción”.

La Idra del Zóhar distingue entre los “días primordiales” (yemei kedem), los tikunim de la barba del Anciano, y los “días del mundo” (yemei olam), que se encuentran en Zeir Anpín. El Alter Rebe aplica esto a “el día de su unción”: hay “días”, es decir, revelaciones, de distintos órdenes, y el día de la unción pertenece a un orden elevado.

ועדי"ז נאמר ג"כ בקרבנות הנשיאים בחנוכת המזבח זאת חנוכת המזבח¹³⁹ ביום המשח אותו והלא לא היה ביום המשח אותו רק קרבן נחשון ואיך נאמר על קרבנות של כל הנשיאים ביום המשח,

Y del mismo modo se dice también acerca de las ofrendas de los príncipes en la inauguración del altar: “Esta es la inauguración del altar el día de su unción”. Pero ¿acaso no hubo, el día de su unción, más que la ofrenda de Najshón? ¿Cómo, entonces, se dice “el día de la unción” acerca de las ofrendas de todos los príncipes?

La misma expresión se emplea para las ofrendas de los príncipes en la inauguración del altar: “Esta es la inauguración del altar el día de su unción” resume doce días de ofrendas, aunque solo la de Najshón tuvo lugar ese mismo día.

אלא לפי שבחיי ומדרגת הקרבן שהביאו בכבוד קערות ומזרקי כסף כו' וקטרת כו' היה ממשיך גם בכל יום שאח"כ מבחינת ביום המשח אותו

Más bien, puesto que el nivel y la categoría de la ofrenda que trajeron con honor —fuentes y tazones de plata, etc., e incienso, etc.— atraían también cada día posterior desde el nivel de “el día de su unción”:

La respuesta es que el nivel de las ofrendas que los príncipes trajeron con tanto honor —fuentes y tazones de plata e incienso— atraía en cada uno de los días posteriores desde el nivel de “el día de su unción”.

כמו בקרבן נחשון שהי' בפו"מ ביום המשח אותו כך המשיכו גם כל הנשיאים כל אחד ואחד ביורם מבחיי יום המשח אותו.

así como ocurrió con la ofrenda de Najshón, que fue efectivamente el día de su unción, también todos los príncipes, cada uno en su propio día, atrajeron desde el nivel de “el día de su unción”.

Así como la ofrenda de Najshón tuvo lugar literalmente el día de la unción, cada príncipe, en su propio día, atrajo ese mismo nivel.

20 ועדי"ז נאמר ג"כ בקרבן אהרן מנחה תמיד¹⁴⁰ דהיינו עד עולם. ואעפ"כ הוא בחי' ביום המשה אותו שהוא המשכת בחי' כשמן הטוב¹⁴¹ היורד על הראש כו'.

Y del mismo modo se dice también acerca de la ofrenda de Aharón: “una ofrenda vegetal continua”, es decir, para siempre. Sin embargo, corresponde al nivel de “el día en que fue ungido”, que es la atracción del nivel de “como el buen aceite que desciende sobre la cabeza”, etc.

La ofrenda de Aharón también es “una ofrenda vegetal continua”, que se ofrece para siempre; sin embargo, corresponde al “día en que fue ungido”: atrae “como el buen aceite que desciende sobre la cabeza”, el aceite de la unción de Aharón en el Salmo 133.

ולהיות גילוי והמשכה זו נעשה בבחי' מתברר לגבי המשכת הביטול דח"ע ממש שלמעלה מבחי' אהרן עצמו.

Y para que esta revelación y atracción tengan lugar, él se convierte en un nivel que ha sido refinado en relación con la atracción de la autoanulación (bitul) de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) misma, que está por encima del nivel del propio Aharón.

Para que esta revelación sea atraída, Aharón se convierte en “uno que ha sido refinado” en relación con la autoanulación de la Jojmá superior, que está por encima del propio nivel de Aharón.

21 וזהו שמסיים המדרש ואיזה זה קרבן אהרן¹⁴² כו' כי בקרבנות שלפניו ולאחריו כתיב זאת תורת העולה¹⁴³ כו'

Y por eso el Midrash concluye: “¿Y cuál es? «Esta (zeh) es la ofrenda de Aharón»”, etc. Pues respecto de las ofrendas que la preceden y la siguen está escrito: “Esta (zos) es la ley de la ofrenda de ascensión”, etc.,

El Midrash concluye: “¿Cuál es? «Esta (zeh) es la ofrenda de Aharón»”. Las ofrendas que la preceden y la siguen se presentan con zos, el “esta” femenino: “Esta es la ley de la ofrenda de ascensión”.

וזאת תורת המנחה^{144, 145} כו' וזאת תורת האשם¹⁴⁶ כו' רק בקרבן אהרן כתיב זה, והיינו כי זאת היא בחי' נוק' שם ב"ן המתברר.

“Y esta (zos) es la ley de la ofrenda vegetal”, etc., “Y esta (zos) es la ley de la ofrenda por la culpa”, etc.; solo respecto de la ofrenda de Aharón está escrito zeh. Es decir, zos corresponde al nivel de Nukvá (lo femenino), el Nombre Ban, que es refinado.

La ofrenda vegetal y la ofrenda por la culpa también se presentan con zos; solo la ofrenda de Aharón lleva zeh, la forma masculina. Zos representa a Nukvá, el Nombre Ban, que es lo que se refina.

אבל זה הוא בחי' דכר והוא בחינת אהרן ששרשו משם מ"ה כנ"ל, ועכ"ז כדי להיות בחי' ביום המשה אותו כו' שהוא המשכה עליונה ממדרגה מאד נעלה

Pero zeh corresponde al nivel masculino (dejar), y es el nivel de Aharón, cuya raíz proviene del Nombre Mah, como se mencionó antes. Sin embargo, para que exista el nivel de “el día de su unción”, etc., que es una emanación superna desde un grado sumamente elevado,

Zeh es el nivel masculino, el propio nivel de Aharón, cuya raíz está en el Nombre Mah, el que refina. No obstante, la revelación de “el día de su unción” proviene de un grado sumamente elevado.

ולכן עם היותו בחינת זה יצא ממנו קרבן כו' והוא בחי' קרבן גבוה יותר כו'

por eso, aunque él corresponde al nivel de zeh, de él surgió una ofrenda, etc.; y esta corresponde al nivel de una ofrenda más elevada, etc.

Por eso, aunque él es zeh, de él “surgió” una ofrenda, y esta es una ofrenda de un orden más elevado.

(ועיין בזהר ר"פ ויצא דקמ"ח ב' ע"פ וחסידיך ירננו^{147, 148} ובפ' צו דל"א¹⁴⁹ א'). ועמ"ש סד"ה בעצם היום הזה נמול.^{150, 151}

(Y véase en el Zohar, al comienzo de Parshat Vayetzei, folio 148b, sobre el versículo “Y tus piadosos cantarán con alegría”, y en Parshat Tzav, folio 31a). Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “En aquel mismo día fue circuncidado [Avraham]”,

Se citan el Zohar sobre “Y tus piadosos cantarán con alegría” y el Zohar sobre Parshat Tzav, donde se dice que Aharón y sus hijos unen zeh con zos; también se cita el final del discurso “En aquel mismo día fue circuncidado Avraham”.

ובד"ה בחדש השלישי¹⁵² כו' ביום הזה באו¹⁵³ כו' ועיין בזה"ג עקב דרע"א סע"ב גבי וקרא זה אל זה ואמר^{154, 155} כו' ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג^{156, 157} כו'.

y en el discurso que comienza “En el tercer mes”, etc., “en este día llegaron”, etc. Véase también en el Zohar, parte III, Eikev, folio 271, al final de la cara b, acerca de “Y uno (zeh) llamó al otro (zeh) y dijo”, etc. Véase también lo escrito sobre el versículo “La voz de mi amado: he aquí, este (zeh) viene saltando”, etc.

Se mencionan otras fuentes sobre zeh: el discurso “En el tercer mes... en este día llegaron”; el Zohar sobre Eikev, acerca de “Y uno (zeh) llamó al otro (zeh)”; y el discurso sobre “La voz de mi amado: he aquí, este (zeh) viene saltando”.

וכמ"ש ואמר ביום ההוא הנה אלקינו¹⁵⁸ זה כו' זה הוי' כו' עמ"ש ע"ז הרמ"ז פי תולדות¹⁵⁹ דקל"ה ועיין במנחות דנ"ג יבא זה כו':

Y como está escrito: “Y se dirá en aquel día: He aquí, este (zeh) es nuestro Elokim”, etc., “Este (zeh) es Havaiá”, etc. Véase lo que escribió el Ramaz sobre esto, en Parshat Toldot, folio 135. Véase también en Menajot, folio 53: “Que venga este (zeh)”, etc.

Por último: “He aquí, este (zeh) es nuestro Elokim... Este (zeh) es Havaiá” (Isaías 25:9), sobre lo cual comenta el Ramaz en Parshat Toldot; y el Talmud en Menajot 53b: “Que venga este (zeh)”, que interpreta como que Moshé recibió la Torá de “este”, el Santo, bendito sea.

EN LA AVODÁ

El propósito de comer es refinar y elevar las chispas del alimento, y quien refina debe primero ser refinado. Por eso no se debe comer antes de rezar: solo después de que la oración haya atraído la Divinidad al alma, mediante las dieciocho bendiciones, puede la persona comer y elevar su alimento, y entonces su mesa ocupa el lugar del altar.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué quien refina debe estar ya refinado, y cómo explica esto la prohibición de comer antes de rezar?
2. ¿En qué sentido los ángeles de hoy son “animales” en comparación con las almas, y las almas de hoy, “animales” en comparación con las almas del futuro?
3. ¿Por qué recibir está ligado a la vergüenza, y cómo la elimina el hecho de que Maljut se convierta en “la corona de su marido”?
4. ¿Cómo puede Aharón, que “come” todas las ofrendas, necesitar traer una ofrenda él mismo, y qué aporta la expresión “el día de su unción”?
5. ¿Qué significa que D'os, ante quien “la oscuridad es como la luz”, aun así desea las acciones de los justos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ואכלתם אכול

La nota de Kehot identifica la transcripción (hanajá) de este discurso hecha por el Rebe intermedio, impresa en Sefer HaMaamarim 5567, p. 251, como un registro del mismo maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בשה"מ תקס"ז ע' רנא. ובמאמרי אדה"א דרושים לחתונה-ב ע' תרלט ואילך. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהערות וצינונים לעיל יט, א (שמציין למאמר זה בשינויים בשה"מ הנחות הר"פ ע' סא. וראה הוספות להערות וצינונים לשה"מ הנחות הר"פ ע' רב). סעי' א מהמאמר נמצא בתוס' ביאור בהמשך תער"ב ח"ב ע' איתנה. וראה ג"כ ד"ה זה דמוצאי ש"פ צו תשל"ה. ראה להלן בהוספות להערות וביאורים השוואה לד"ה זה. המאמר כמו בהנחת הר"פ עם הגהות אחרות באוה"ת ויקרא-ד תתקסב. באוה"ת סידור ע' רכה כי שד"ה זו ודיבור המתחיל מהרה ישמע בסידור נאמרו בשבת אחת. בד"ה ואכלתם אכול תשמ"ז מבאר הקשר של ד"ה זה לפי צו. שמוכן ע"פ מה שמביא בהמשך המאמר לקמן ז, ד מויק"ר ע"פ זה קרבן אהרן גר זה שאמר הכתוב ויאמר להם מהאוכל יצא מאכל כי אהרן אוכל כל הקרבנות, ועכשיו יצא ממנו קרבן ואיזהו זה קרבן אהרן. ע"ש. ראה גם דרך מצותך מצות אכילת ק"ק סעי' א דף צ, ב.

2 Después de los años “que devoró la langosta”, el profeta promete que Israel comerá y quedará satisfecho, alabará a D'os, Quien obró maravillas con ellos, y nunca será avergonzado. Todo el maamar es una explicación de este versículo.

Joel 2:26 ויאל ב':

וְאָכַלְתֶּם אֶכּוֹל וְשָׁבַעְתֶּם וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comeréis hasta saciaros y alabaréis el nombre de D'os, vuestro D'os, que ha obrado maravillosamente con vosotros; y Mi pueblo nunca será avergonzado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ובילקוט שם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ילקוט שמעוני סי' תקלו.

4 וכשהוא מברך את הצדיקים כופל את ברכתם

Rabí Levi dice que D'os maldice a los malvados con vergüenza y la duplica, y que cuando bendice a los justos, duplica su bendición, como está dicho: “Y comerán... y Mi pueblo no será avergonzado”. El Alter Rebe se propone explicar esta bendición duplicada.

Yalkut Shimoni on Nach 536 ויקל"ו

5 ולכבודי בראתיו

“Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y a quien creé para Mi gloria, lo formé; ciertamente, lo hice”. Los tres

verbos se interpretan como los tres mundos de Beríá (creación), Yetzirá (formación) y Asiá (acción).

Isaiah 43:7 ישיעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בְּשֵׁמִי וְלִכְבוֹדִי בְּרָאתִיו וְצִרְתִּיו אֶף־עֲשִׂיתִיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י מ"ג, ז.

6 ויש מלאכים דבריהם ויש מלאכים דיצוי ויש מלאכים דעשי

La nota indica dónde se encuentra cada clase de ángeles — los serafines en Beríá, los ángeles comunes en Yetzirá y los ofanim en Asiá— y cita al respecto Or HaTorah sobre Shavuot.

LA NOTA DE KEHOT

שרפים מקומם בבריהם. סתם מלאכים ביצירה. אופנים בעשי. — אוה"ת שבועות ע' קמג. וראה תניא ר"פ לט.

PÁRRAFO 2

7 המזון של המלאכים הוא מה שנמשך להן כח ועוז רוחני

La nota señala que allí se explica extensamente que el alimento de los ángeles es la fuerza espiritual que se les hace descender.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בארוכה במאמרי אדה"א-בראשית ע' קיב.

8 כי שמי בקרבו

Dicho del ángel que D'os envía delante de Israel: “Guárdate de él y obedece su voz... porque Mi Nombre está dentro de él”. El Midrash sobre este versículo es la fuente de la explicación acerca del alimento de los ángeles.

שמות כ"ג:21 ויאל ב':

הִשְׁמַר מִפְּנֵיו וּשְׁמַע בְּקוֹלוֹ אֶל־תִּמְרָ בּוֹ כִּי לֹא יֵשָׂא לְפָשַׁעְכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ:

Take heed of him, and hearken unto his voice; be not rebellious against him; for he will not pardon your transgression; for My name is in him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 לפי שאין מלאכי השרת ניזונים אלא מזיו שכינה

Al explicar “porque Mi Nombre está dentro de él”, el Midrash dice que los ángeles servidores se nutren únicamente del resplandor de la Shejiná, como está dicho: “Y Tú das vida a todos”. El Alter Rebe lo cita para definir el alimento de los ángeles.

Shemot Rabbah 32:4 שמות רבה ל"ב:ד

... ולא עוד, אלא שאתם גורמים לו שישמש שמי מקרבו, שנאמר: כי שמי בקרבו. דבר אחר: כי שמי בקרבו לפי שאין מלאכי השרת ניזונים, אלא מזיו שכינה, שנאמר (נחמיה ט): ואתה מחיה את כולם. מהו כך?

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

16 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו

Un pasaje impreso junto con el Zóhar en este folio cita la enseñanza: cada brizna de hierba abajo tiene a alguien designado sobre ella arriba, que la cuida, la golpea y le dice: “Crece”.

Zohar, Addenda, Volume I 1:1:1 כרך א א:1:1

17 אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה שמכה בו

Maimónides cita esta enseñanza para mostrar que también los Sabios sostenían que este mundo inferior es regido por medio de fuerzas que emanan de arriba.

מורה נבוכים, חלק ב' י"א:1:10 Guide for the Perplexed, Part 2 10:1:10
... עולם ההויה וההפסד - אמנם היא בכוחות השופעות מן הגלגלים. וכבר זכרנו זה פעמים. וכן תמצא החכמים ז"ל אומרים "אין לך כל עשב ועשב מלמטה שאין לו מזל ברקיע מכה אותו ואומר לו גדל, שנאמר: "הידעת חוקות שמים אם תשים משטרו בארץ?", וימזל יקראו גם כן היכוכי - תמצא זה מבואר בראש 'בראשית רבה' שם אמרו: "יש מזל שהוא גומר הילוכו לשלושים יום, ויש מזל שהוא גומר הילוכו לשלושים שנה" - הנה כבר בארו בזה המאמר שאפילו אישי ההויה יש להם כוחות כוכבים מיוחדים להם; ואף על פי שכל ...

IT is a well-known fact that the philosophers, when they discuss in their works the order of the Universe, assume that the existing order of things in this sublunary world of transient beings depends on forces which emanate from the spheres. We have mentioned this several times. In like manner our Sages say, "There is no single herb below without its corresponding star above, that beats upon it and commands it to grow." Comp. "Knowest thou the ordinances of heaven? Canst thou set the dominion thereof in the earth?" (Job ...

Moreh Nevuchim, translated by Ibn Tibbon (Public Domain) • Guide for the Perplexed, English Translation, Friedlander (1903) (Public Domain)

18 מזל מלמעלה שמכה בו

El Alter Rebe señala allí que el mazal que golpea y dice "Crece" actúa solo después de que la hierba ha brotado, haciéndola crecer de pequeña a grande; su aparición a partir de la nada proviene del poder que hay dentro de la tierra.

תניא, אגרת הקדש כ"ה:25:20 Tanya, Iggeres HaKodesh 20:25:20
... יש מאין תמיד, כיסוד העפר המצמיח תמיד יש מאין, הם עשבים ואילנות (והפזל המכה ואומר "גדל", היינו לאחר שקבר צמח העשב, ואינו אומר לו לצמוח מאין ל"ש אלא מקוטן לגדל, ולשאת פרי כל מין ומין בפרטי פרטיות. אכל בטרם צמח למי יאמר כל מזל ומזל לכל עשב ועשב בפרטי פרטיות) מהכח הצומח שבו, שהוא אין ורונני, והם גשמים.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

19 גבוה מעל גבוה

"Porque hay Uno más alto que el alto que vigila, y hay otros más altos por encima de ellos". El Alter Rebe aplica

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

estas palabras a la escalera de fuerzas espirituales que hay sobre cada crecimiento.

Ecclesiastes 5:7:7 קהלת ה:7:7

אם-עשך רש וגזל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-החפץ כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si ves la opresión del pobre y la violenta perversión del juicio y la justicia en la provincia, no te maravilles de ello, pues uno más alto que el alto vigila, y hay otros aún más altos que ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ה, ז.

20 אני ישנה ולבי ער

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto". Las palabras iniciales de un discurso citado para señalar que las almas son más interiores que los ángeles.

Song of Songs 5:2:2 שיר השירים ה:2:2

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחילי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצותי רסיסי לילה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡oye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 ובד"ה מזמור שיר חנוכת הבית

Este es el discurso sobre "Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ברכה צח, ד ואילך.

22 מזמור שיר חנוכת הבית

"Un salmo, un canto para la inauguración de la Casa, de David". Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

Psalms 30:1:1 תהילים ל:1:1

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cántico para la dedicación de la Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 אלה המלכים . . לפני מלך מלך

"Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel". En la Cabalá, estos reyes representan el mundo de Tohu, cuyas chispas caídas se encuentran en los alimentos.

Genesis 36:31:31 בראשית ל"ו:31:31

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדם לפני מלך-מלך לבני ישראל:

Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom, antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לו, לא.

24 פני אדם לארבעתן

Cada uno de los seres vivientes de la Carroza tiene rostro humano, con rostro de león a la derecha, de toro a la izquierda y de águila. El Alter Rebe toma el rostro humano, compartido por los cuatro, como su nivel interior.

יהוה אל א': 1:10 Ezekiel

וְדָמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 מברית מן הקצה

“La barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro.” La línea central, de la cual proviene el hombre, es como esta barra, que une todos los lados.

שמות כ"ו: 28 Exodus

וְהַבָּרִית הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִבָּרֶחַ מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כו, כה.

26 בד"ה כה תברכו את בני"י

Este es el discurso sobre “Así bendecirán a los hijos de Israel”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ג.

27 כה תברכו את בני"י

“Así bendecirán a los hijos de Israel.” Son las palabras iniciales del discurso que cita el texto.

במדבר ו: 23 Numbers

דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר כַּה תְּבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם:

«Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 השבע או ההפך

Hacia el final de la parashá de Miketz, el Zohar contrapone bendición y maldición, abundancia y hambre, “todo lo opuesto entre sí”. El texto lo cita para señalar que la abundancia material es resultado de lo que sucede arriba.

ספר הזהר, מקץ ט"ו: רל"ח-רמ"ט 15:238-249 Zohar, Miketz

PÁRRAFO 5

29 בספר הגלגולים

Allí el Alter Rebe remite nuevamente a este maamar acerca de las almas nuevas que serán atraídas en el futuro del propio sovev kol almin, por encima del kav, con las cuales serán coronadas las almas de los justos; siguiendo Sefer

HaGilgulim, capítulo 7, esto ocurrirá en el séptimo milenio, el Shabat supremo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן פ' בהר מד, ג.

30 ועטרותיהם בראשיהם

La enseñanza de los Sabios de que en el Mundo Venidero “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”. El texto alude al comentario del Ramaz sobre estas palabras, en relación con las almas nuevas.

ברכות י"ז א': 12 Berakhot

מִן־גִּלְגָּל בְּפֻמִּיָּה דְּרַב: לֹא כְעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׂתִיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָא וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבֵין וְעֵטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנָאָמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

31 לויתן זה יצרת לשחק בו

“Allí van las naves; este Leviatán que formaste para jugar con él”. Las palabras iniciales del discurso de la parashá de Shemini sobre el Leviatán y el Buey Salvaje.

תהילים ק"ד: 26 Psalms

שֶׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְוִיתָן זֶה־יִצְרָתָ לְשֹׁחֵק־בּוֹ:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteara allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 בד"ה לבבתי

Este es el discurso “Has cautivado mi corazón”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כה, ג. ראה אוה"ת משפטים ע' א'קעא. אוה"ת פי' מטות ע' א'רסח.

33 לבבתי

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. La palabra inicial del discurso sobre las ofrendas que se cita aquí.

Song of Songs 4:9 שיר השירים

לִפְתָּנִי אֲחֹתִי כָלָה לִפְתָּנִי בָּאֶחָת מַעֲיִנֶיךָ בָּאֶחָד עֵצֶם מִצִּוְרֶיךָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 ומבחי זו הם כל הנשמות דעתה אבל לעתיד יהי בחי' התגלות

הסוכ"ע . . שלפני הקו

Allí el Alter Rebe remite nuevamente a este maamar: las almas nuevas del futuro proceden de la Luz Infinita de so-
vev kol almin, por encima del kav.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' מסעי צה, ב. וראה גם ד"ה והי אמונת עתיד תרנ"ב. ביאורו
להצ"צ ח"ב ע' תתיט. תתכו (הלשון הנעתק שם, נמצא בסה"מ הנחות הר"פ
הנ"ל ע' סב).

PÁRRAFO 6

35 א"ח עט"ב

La nota de Kehot remite a Proverbs 12:4 para estas palabras.

Proverbs 12:4: ד"ד: י"ב משלי

LA NOTA DE KEHOT

משלי יב, ד.

36 נעוץ סופן בתחלתו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

37 נעוץ סופן כו

"Su final está insertado en su comienzo, y su comienzo en su final". El Alter Rebe aplica esto a Maljut, el final, que as-
ciende a Kéter, el comienzo.

ספר יצירה א"ז: 1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת
קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin li-
gado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como
la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno
y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor
Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

38 והי ביום ההוא יצאו

"Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jeru-
salén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el
mar occidental". Se cita como imagen de toda la influen-
cia que fluiría a través de Maljut en el futuro.

Zechariah 14:8: י"ד: 14:8 זכריה

והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלם חצים אל-הים הקדמוני
וחצים אל-הים האחרון בקוץ ובהרף יתהיה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusa-
lén: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar
occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יד, ח.

39 סד"ה קול דודי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש סו, ג.

40 מהרה ישמע . . קול כלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת נשואין.

41 מהרה ישמע כו קול כלה

La última de las bendiciones nupciales: "Pronto... que se
oiga en las ciudades de Yehudá y en las calles de Jerusa-
lén... la voz del novio y la voz de la novia". El Alter Rebe se
detiene en "la voz de la novia": en el futuro, quien recibe
también dará.

Ketubot 8a:6 ח' א:ו כתובות

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן
וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה'
אלקינו ישמע בערי יהודה ובחצוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה,
קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחתם
נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

42 הקל קול יעקב

Las palabras de Itzjak: "La voz es la voz de Yaakov, pero las
manos son las manos de Esav". Aquí, "voz" es el poder de
dar propio de lo masculino.

Genesis 27:22 כ"ז: 27:22 בראשית

ויגש יעקב אלי-יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים יד
עשו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La
voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de
Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 סד"ה ויגש אליו יהודה

Allí el Alter Rebe explica que ahora la bendición es "que
alegra al novio y a la novia", pues la novia, Maljut, recibe
luz por medio del novio, Zeir Anpin; en cambio, en el fu-
turo, cuando ella se eleve, será "que alegra al novio con la
novia", pues "la mujer virtuosa es la corona de su
marido".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מה, א.

44 Cuando dos grupos comen la ofrenda de Pésaj en una mis-
ma casa, "la novia vuelve el rostro y come". El Alter Rebe

interpreta que ella se vuelve como expresión de la vergüenza del receptor.

Mishnah Pesachim 7:13ג"ז: פסחים

שתי חבורות שהיו אוכלות בבית אחד, אלו הופכים את פניהם הילך ואוכלין, ואלו הופכים את פניהם הילך ואוכלין, והמחם באמצע. וכשהשמש עומד למזג, קופץ את פיו ומחזיר את פניו עד שמגיע אצל חברתו ואוכל. והפלה, הופכת פניה ואוכלת:

If two companies were eating [their Pesach sacrifices] in one house [room], each must turn their faces [in a different direction] while eating it; and the hot water pot should be in the middle [between the two companies]. And when the butler stands to mix the wine [if he has already started to eat from his sacrifice], he must close his mouth and turn his face [towards the company he eats with] until he reaches his company. A bride may, [however,] avert her face [from her company] while eating [the ...]

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

45

פ"ק דערלה

A propósito de la afirmación del Talmud de Jerusalén, la nota invita al lector a comparar lo que el Maguid celestial dijo al Beit Yosef, Rabí Yosef Karo, en una anotación sobre Bereshit; la nota no lo cita.

LA NOTA DE KEHOT

ה"ג. ולהעיר ממה שאמר המגיד להב"י בראשית מהד"ק ד"ה אור ליוה"ש י"ד לטבת (י, א) — לקוי"ש חט"ו ע' 95 הע' 18.

46

Rabí Yudan bar Janin: "La señal: quien come de su prójimo se avergüenza de mirarlo". Esta es la vergüenza que el versículo promete que llegará a su fin.

Talmud Jerusalem Orlah 1:3:11א"ג: י"א: תלמוד ירושלמי ערלה א'

רבי אבהו בשם רבי יוחנן ורב חסדא תריהון אמרין בסתם הלוקין. מה נן קיימין אם דבר בריא הוא שהוא חי מכלל הוקנה דברי הכל מותר. ואם דבר בריא שהוא חי מכלל הילדה דברי הכל אסור. אלא כי נן קיימין בסתם. כיצד הוא יודע. רבי ביבי בשם רבי חנינה אם היו העלים הפוכין כלפי הילדה דבר בריא שהוא חי מכלל הוקנה ואם היו העלים הפוכין כלפי הוקנה דבר בריא שהוא חי מכלל הילדה. אמר רבי יודן בר חנין סימנא דאכל מן ...

Rebbi Abbahu in the name of Rebbi Johanan and Rav Hisha, both say: they or not, differ in the uninformed case. What are we dealing with? If it is certain that it tree, lives off the old tree, everybody agrees it is permitted. If it is certain that it lives off the young tree, everybody agrees it is forbidden.. We must be dealing with the uninformed case. How could one know? Rebbi Vivian in the name of Rebbi Hanina: If the leaves are turned towards the young tree one may ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PÁRRAFO 8

47

ברכה ברכתא

Rav bendijo a Rabí Shimón ben Jaláfta: "Que sea Su voluntad que no avergüences ni seas avergonzado", y su padre le dijo: "Te bendijo con la bendición con que el Santo bendijo a Israel y la repitió", citando Joel 2:26-27. Esta es la bendición duplicada.

Moed Katan 9b:9ט"ז ב: מועד קטן

אמר לקה: ברכה ברכתא דברכו קודשא בריה הוא לישראל ותנא בה, דכתיב: "ואכלתם אכול ושבוע והללתם וגו' ולא יבושו עמי לעולם. וידעתם כי בקרב ישראל אני וגו' ולא יבושו עמי לעולם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

עתידי צדיקים

Rabí Elazar: en el futuro se dirá "Santo" delante de los justos, tal como se dice delante del Santo. Quienes ahora reciben serán como la fuente.

Bava Batra 75bב"ב בתרא ע"ה

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

49

בדי"ה ואשה כי תדור

El pasaje allí concluye una discusión sobre "y no seremos avergonzados jamás" remitiendo a este maamar para un nivel aún más elevado en "y Mi pueblo jamás será avergonzado".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פד, ב.

50

ואשה כי תדור

"Y si una mujer hace un voto a D'os". Las palabras iniciales del discurso de la Parashat Matot que cita el texto.

Numbers 30:4ד'ל: במדבר

ואשה כי תדור נדר לה' ואסרה אסר בבית אביה בנערותה:

Y si una mujer hace un voto a D'os y se obliga con un compromiso, estando en la casa de su padre, en su juventud,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

ולא יתבוששו

"Y ambos estaban desnudos, el hombre y su esposa, y no se avergonzaban". El discurso "Y si una mujer hace un voto" explica estas palabras.

Genesis 2:25ה"ב: בראשית

ויהיו שניהם ערומים האדם ואשתו ולא יתבוששו:

Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים

בניהם

Tanna DeBei Eliyahu, al exponer Joel 2:26, pregunta: "¿Qué significa lehafli?" y responde: entre los actos de los

justos y los actos de los malvados en el Gehinnom. El Alter Rebe interpreta lehaflí como “distinguir”.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 20:2 ב'כ: תנא דבי אליהו רבה

... ואכלתם אכול ושבוע מאי כתיב בתריה והללתם את שם ה' אלקיכם אשר עשה עמכם להפליא ולא יבושו עמי לעולם מאי להפליא בין מעשיהם של צדיקים למעשיהם של רשעים בגיהנם מאי ולא יבושו עמי לעולם לפי שכל אחד ואחד לפי שכרו של אדם אחר בא בעולם לא גלגל הקב"ה להביא אברהם לעולם אלא בשכרו של שם שנתנבא ארבע מאות שנה על כל הארצות שבעולם ולא קבלו ממנו ולא גלגל הקב"ה והביא מלכות יון בעולם אלא בשכרו של יפת שכיסה את ערות אביה ולא גלגל הקב"ה והביא מלכות אדום לעולם שחריבו ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

53

לפלא נדר

“Y un hombre que ofrece a D'os un sacrificio de paz, lefalei un voto o como ofrenda voluntaria”. La palabra comparte su raíz con lehaflí.

Leviticus 22:21 כ"ב: ויקרא

ואיש כִּי־יקריב וּבַחֲשִׁלְמִים לַה' לְפִלְא־נָדָר אוּ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוּ בְצֹאן תָּמִים יִהְיֶה לְרִצּוֹן כִּלְמוֹם לֹא יִהְיֶה־בוֹ:

And whosoever bringeth a sacrifice of peace-offerings unto the L-RD in fulfilment of a vow clearly uttered, or for a freewill-offering, of the herd or of the flock, it shall be perfect to be accepted; there shall be no blemish therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

להפריש

Rashi explica lefalei como “distinguir mediante su habla”. Esto da a lehaflí el sentido de distinguir.

Rashi on Leviticus 22:21 כ"ב: ויקרא

לפלא נדר. לְהַפְרִישׁ בְּדַבָּרוֹ:

means, expressing it by speech (not expressing it mentally, בלב).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

55

כי יפליא לנדור נדר נזיר

“Un hombre o una mujer, cuando yafli al hacer el voto de nazireo”. Otro caso de la misma raíz.

Numbers 6:2 ב'ב: במדבר

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה כִּי יִפְלֹא לְנָדָר נָזִיר נָזִיר לְהַזִּיר לָהּ:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: When either man or woman shall clearly utter a vow, the vow of a Nazirite, to consecrate himself unto the L-RD,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ב.

56

Rabí Yehudá en nombre de Rabí Tarfón: en caso de duda, ninguno de los dos es nazireo, “pues el nazireato solo se establece mediante una declaración explícita (haflaá)”. El

Alter Rebe agrega que “explícito” (mefurash) también significa “separado”.

Eruvin 82a:7-8 ח'ז: פ"ב א:ז: עירובין

דַּתְנִיגָא, אָמַר רַבִּי יְהוּדָה מִשּׁוּם רַבִּי טְרָפוֹן: לְעוֹלָם אֵין אָחַד מֵהֶן נָזִיר, לְפִי שְׁאִין נָזִירוֹת אֵלָא לְהַפְלָאָה. אֲלֵמָּא כִּיּוֹן דְּמַסְפָּקָא לָקָה אֵין נָזִיר אֵין לֹא נָזִיר הוּא — לֹא מִשְׁעָבִיד נַפְשִׁיהּ. הָכָא נִמִּי: כִּיּוֹן דְּלֹא יָדַע אֵין קָנִי אֵין לֹא קָנִי — לֹא נָמַר וּמִקְנָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

57

כחשכה כאורה

“Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti... la oscuridad es como la luz”. Ante el Pele supremo, la oscuridad y la luz son iguales.

Psalms 139:12 כ"ט: תהילים

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

58

אם צדקת

“Si eres justo, ¿qué le das, o qué recibe Él de tu mano?”. Ante la esencia de D'os, los actos humanos no agregan nada.

Job 35:7 ז': איוב

אִם־צִדְקָתְךָ מִהֶתְתַּן־לוֹ אוּ מִה־מִּנֶּדֶךָ יִקַּח:

Si eres justo, ¿qué le das? ¿O qué recibe Él de tu mano?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב לה, ז.

59

ורבו פשעיו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

איוב שם ו.

60

ורבו פשעיו

“Si pecaste, ¿qué le haces a Él? Y si tus transgresiones son muchas, ¿qué le haces?”. Es el versículo que acompaña al anterior.

Job 35:6 ו': איוב

אִם־חָטָאתָ מִהֶתְפַּעֲלִיבוֹ וְרַבּוּ פְשָׁעֶיךָ מִהֶתְעַשֶּׂה־לוֹ:

Si pecaste, ¿qué le hiciste? Y si tus transgresiones se multiplicaron, ¿qué le hiciste?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ויאמר אלקים יהי אור אלו מעשיהן של צדיקים

Rabí Abahu: “Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”: estas son las obras de los justos; “pero no sé cuál de ellas desea Él”, hasta que “D'os vio que la luz era buena” muestra que

desea las obras de los justos. El Alter Rebe pregunta qué podría significar la duda.

Bereshit Rabbah 2:5'ה'ח' רבה ב'ה'ח' בר

... (ו): "כי יודע ה' דרך צדיקים וגו'". "והאֶרְצָה הִיתָה תהו וְבָהוּ" אלו מעשיהן של רשעים "וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר" אלו מעשיהן של צדיקים אבל איני יודע באיזה מהם חפץ אם במעשה אלו ואם במעשה אלו כיון דכתיב "וַיֹּאֲרָא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב" הוי במעשיהן של צדיקים חפץ ואינו חפץ במעשיהן של רשעים. א"ר חייא רבה מתחלת ברייתו של עולם צפה הקב"ה כהמ"ק בנוי וחרב ובנוי "בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים" הרי בנוי היאך מה דאת אמר (ישעיה נא, טז): "לִנְטֹעַ שָׁמַיִם וְלִיסֹד אֶרֶץ וגו'" "והאֶרְצָה הִיתָה תהו וְבָהוּ" הרי חרב ...

Rabbi Abahu and Rabbi Hiyya the Great, Rabbi Abahu said: Right from the beginning of the creation of the world, the Holy One blessed be He foresaw the actions of the righteous and the actions of the wicked. That is what is written: "For the L-rd knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish" (Psalms 1:6). 8:4. "The earth was emptiness and disorder" - these are the actions of the wicked. "G-d said: Let there be light" - these are the actions of the ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

62 ויאמר אלקים יהי אוֹר

"Y D'os dijo: 'Que haya luz', y hubo luz". El Midrash interpreta la luz como las obras de los justos.

Genesis 1:3'א'ג' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63 וירא אלקים את האור כי טוב

"Y D'os vio que la luz era buena". A partir de esto, el Midrash concluye que Él desea las obras de los justos.

Genesis 1:4'ד'ג' בראשית

וַיֹּאֲרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:

Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 דקמי כולא כלא חשיבי

El Zóhar dice que D'os es grande y gobierna sobre todo, "y todo ante Él es considerado como nada". Desde este nivel, la luz y la oscuridad son iguales.

Zohar I, 11ב'א' כח

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א יא, ב.

65 "Como un pastor busca a su rebaño el día que está entre sus ovejas dispersas (nifrashot)". Esto muestra que la raíz de mefurash también denota separación.

Ezekiel 34:12'ב"י חקאל

כְּבָקְרַת רֹעֶה עֹדְרוֹ בְּיוֹם־הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ־צֹאֲנוֹ נִפְרָשׁוֹת כִּן אֲבָקָר אֶת־צֹאֲנֵי וְהַצֵּלְתִּי אֶתְהֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בְּיוֹם עָנָו וְעָרְפָּל:

...ואכלתם אכול ושבו והללתם את שם ה' אלהיכם

Como el pastor busca a su rebaño el día que está entre sus ovejas dispersas, así buscaré a Mis ovejas y las libraré de todos los lugares adonde fueron dispersadas en el día de nubes y densa oscuridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

66 בד"ה ויאבק איש

En el pasaje citado, la contracción de la Luz Infinita se produce por medio de la santidad, mediante la autoanulación; "un hombre luchó con él" porque el ángel de Esav procuraba elevarse, y las fuerzas externas no tienen dominio sobre Jojmá, Biná y Daat, el nivel de autoanulación, sino únicamente sobre los atributos emocionales.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כו, ב.

67 ויאבק איש

"Y Yaakov quedó solo, y un hombre luchó con él hasta el amanecer". Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Genesis 32:25'ב"ה'ג' בראשית

וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ וַיֹּאבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֹלֹת הַשָּׁחַר:

Y Jacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta romper el alba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ובד"ה בשלח פרעה

En el pasaje citado, la luz oculta dentro de la caída, proveniente de un nivel superior a la voluntad, se revela con luz y alegría adicionales; y se explica "cuando el faraón dejó salir al pueblo": el faraón, que dijo "no conozco a D'os", es el "dorso" de la voluntad suprema, que sustenta a quienes la transgreden.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ג. סעיף ב' — לסעיף זה ראה פלח הרמון ויקרא ע' כ.

69 בשלח פרעה

"Y sucedió que, cuando el faraón dejó salir al pueblo". Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Exodus 13:17'ז"ג שמות

וַיְהִי כִשְׁלַח פְּרָעָה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹהִים פְּנִי־נָחַם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלִּחְמָה וְשָׁבוּ מִצְרֵימָה:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 כי עמך מקור חיים

"Porque Contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos luz". Las palabras iniciales de otro discurso sobre este tema.

Psalms 36:10'ו"י תהילים

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Porque contigo está la fuente de la vida; en Tu luz vemos la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 כדי שיהא לכם שֶׁכֶר מִשְׁלֹכֶם

Tanna DeBei Eliyahu explica “y Mi pueblo no será avergonzado” como que D'os da una recompensa a Israel, “para que reciban recompensa”. El Alter Rebe lo interpreta como no comer “pan de la vergüenza”.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 20:1א"י: תנא דבי אליהו רבה כ"א: ... והחטיל והגזם ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' וגו' ולא יבושו עמי לעולם אלו ארבע מיני אומות שנשתעבדו בהם בישראל וכל כך למה כדי שיהא להם שֶׁכֶר. משלו משל למה"ד למלך שכעס על בנו ותפסו בידו והכניסו לבית רבו וקובל לרבו על בנו ועמד רבו והכהו מכות גדולות לפני אביו ואמר לו רבו בני אע"פ שהכיתך מכות גדולות אינן אלא קטנות לפניך לפי מעשיך והמכות האלה הם לטובתך כדי שתיטיב מעשיך ויטיב לך אביך אח"כ על מעשיך הטובים כך ישראל מתסרים ביסורים גדולים על מעשיהם הרעים ואינן אלא ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

PÁRRAFO 10

72 זה קרבן אהרן כו' ביום המשח אותו

“Esta es la ofrenda de Aharón y de sus hijos, que traerán a D'os el día de su unción: un décimo de efá de harina fina como ofrenda vegetal continua”. El versículo que explica la segunda sección.

ויקרא ו':י"ג: Leviticus 6:13

זֶה קֶרְבֵּן אֶהְרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַה' בְּיוֹם הַמִּשַּׁח אֹתוֹ עֲשִׂי־רֵת הָאֵפָה סֵלֶת מִנֶּחֱה תָמִיד מִחֲצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:

This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the L-RD in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half thereof in the evening.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 מהאוכל יצא מאכל

La nota cita al Rebe: «Del que devora salió alimento» no es solo motivo de asombro; el «alimento» sale precisamente del «que devora», pues al descender para «comer» y refinar los niveles inferiores, se eleva y se convierte en «alimento» para los niveles superiores.

LA NOTA DE KEHOT

“הכוונה ב”מהאוכל יצא מאכל” הוא [לא רק להתמיי שבוה, כ”א] גם שיציאת ה”מאכל” היא דוקא ”מהאוכל”. שע”י ירידתו ”לאכול” ולברר הבחינות שלמטה ממנו, מתעלה הוא להיעשות ”מאכל” לגבי הבחינות שלמעלה ממנו”. — לקו”ש ח”ז ע’ 47.

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

74 מהאוכל יצא מאכל

El enigma de Shimshón: “Del que devora salió alimento, y del fuerte salió dulzura”. El Midrash lo compara con la ofrenda de Aharón.

שופטים י"ד:14 Judges 14:14

וַיֹּאמֶר לָהֶם מִהֲאֵכֶל יֵצֵא מֵאֵכֶל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק וְלֹא יָכֹלוּ לְהַגִּיד הַחִידָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים:

And he said unto them: Out of the eater came forth food, And out of the strong came forth sweetness. And they could not in three days declare the riddle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 והיה שמשון תמיה בלבו ארי אוכל כל החיות ועכשיו יצא ממנו מאכל

El Midrash abre “Esta es la ofrenda de Aharón” con el enigma de Shimshón: Shimshón se preguntó cómo era posible que un león, que devora a todos los animales, ahora produjera alimento; así también Aharón, que consume todas las ofrendas, ahora trae una ofrenda. El Alter Rebe pregunta cuál es el motivo de asombro.

ויקרא רבה ח':ב"ב: Vayikra Rabbah 8:2

76 ואם האכל יאכל

“Y si se come algo de la carne de su ofrenda de paz al tercer día...” El verbo duplicado se interpreta como dos actos de comer.

ויקרא ז':י"ח: Leviticus 7:18

וְאִם הָאָכַל יֵאָכֵל מִבְּשָׂר־זֶבַח שְׁלָמִיו בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי לֹא יִרְצֶה הַמִּקְרִיב אֹתוֹ לֹא יִחָשֵׁב לוֹ פְּגוּל יִהְיֶה וְהִנָּפֵשׁ הָאֵכֶלֶת מִמֶּנּוּ עֲוֹנָה תִּשָּׂא:

And if any of the flesh of the sacrifice of his peace-offerings be at all eaten on the third day, it shall not be accepted, neither shall it be imputed unto him that offereth it; it shall be an abhorred thing, and the soul that eateth of it shall bear his iniquity.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ז', יח.

77 בשתי אכילות

El Talmud dice que el versículo “habla de dos actos de comer”: el acto de comer del hombre y el del altar. El Alter Rebe basa su respuesta en estos dos tipos de consumo.

זבחים י"ג ב'ג:3 Zevachim 13b:3

וְהִתְנוּ: יָכוֹל לֹא תֵּהָא מִחֲשֶׁבֶה מוֹעֵלֶת אֱלָא בְּאֵכִילַת בָּשָׂר, מִנִּין לְרִבּוּת שְׁפִיכַת שִׁירִים וְהַקְטָרֶת אֵימּוּרִים? תִּלְמוּד לומר: “וְאִם הָאָכַל יֵאָכֵל” – בְּשֵׁתִי אֵכִילוֹת הַכֶּתוּב מְדַבֵּר: אֶחָת אֵכִילַת אָדָם, וְאַחַת אֵכִילַת מִזְבֵּחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

זבחים יג, ב. וש"נ. ראה סה"מ תקס"ה ע' קסג ואילך. דרך מצותיך צ, ב ואילך. אוה"ת בראשית-ז בד"ה והוא עומד עליהם בתחלתו.

78 שהכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים

El principio talmúdico de que “los kohanim comen y los dueños obtienen expiación”. El acto de comer del kohen

forma parte de la expiación de la ofrenda.

פסחים נ"ט ב:ד'ה'5-4 Pesachim 59b

וכמה דכהנים לא אכלי בשר בעלים לא מתכפר, דתנא: "ואכלו אותם אשר כפר בהם", מלמד שהכהנים אוכלים ובעלים מתכפרין! אמר לקה: כיון דלא אפשר — עשאום כמי שנטמאו או שאבדו. דתנא: יכול נטמאו אמורין או שאבדו לא יהו כהנים זכאין בחזה ושוק — תלמוד לומר: "והיה החזה והשוק לאהרן ולבניו", מכל מקום.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נט, ב. רמב"ם הלי מעשה הקרבנות פ"י ה"א.

79

כהנים אוכלים ובעלים מתכפרים

Maimónides: comer la ofrenda por el pecado y la ofrenda por la culpa es un mandamiento positivo; "los kohanim comen y los dueños obtienen expiación".

Mishneh Torah, Sacrificial Procedure 10:1 הלכות תורה, משנה תורה

מעשה הקרבנות י"א:

אכילת החטאת והאשם מצות עשה שנאמר (שמות כט לג) "ואכלו אותם אשר כפר בהם". הכהנים אוכלים ובעלים מתכפרים. והוא הדין לשאר הקדשים שאוכלין אותן הכהנים שאכילתן מצוה:

Torat Emet 363 (Public Domain)

80

דשם מ"ה המברר ב"ן

En esa página, el Alter Rebe cita Etz Chaim: ahora Mah refina Ban y, en el futuro, cuando Ban haya sido refinado, «una mujer virtuosa» será «la corona de su marido». Luego explica que Mah, el que refina, es la luz atraída dentro de una vasija, como en las palabras de Moshé: «¿Y qué (mah) somos nosotros?», una completa autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ה שער התיקון פ"ג ובכ"מ. לקו"ת בחקתי מז, ג. סה"מ תקס"ו ע' קעט. אמרי בינה ח"ג ע' 44.

81

פני ארי דאכיל קרבנין

El Zóhar relata que, cuando Israel traía ofrendas, una imagen de un león descendía de lo alto y se veía agazapada sobre el altar, comiendo las ofrendas. Este es el acto de comer del altar.

Zohar, Introduction 12:92-104 ק"ד"ב-צ"ב הקדמה, ספר זוהר

82

אתם קרויים אדם

El Talmud interpreta Ezequiel 34:31, «ustedes son adam», como una afirmación acerca de Israel. El Alter Rebe lo aplica al hombre inferior, cuya comida alcanza al Hombre supremo.

Yevamot 61a:1-3 ג'ג'א-א:א-א:א יבמות

קברי גוים אינן מטמאין באהל, שנאמר: "ואתן צאני צאן מרעיתי אדם אתם". אתם קרויין אדם, ואין הגוים קרויין אדם. מיתבי: "ונפש אדם ששה עשר אלה" משום בהמה. "אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבוא אדם אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו (ובהמה רבה)!" משום בהמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

יבמות סא, א. וש"נ.

83

נעשה אדם בצלמנו

«Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza». El hombre inferior corresponde al Hombre supremo.

Genesis 1:26 ראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדגת הים ובעוף השמים ובהמה ובכלי הארץ ובכלי הרמש הרמש עלי הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

PÁRRAFO 11

84

ארי דאכיל קרבנין

El Zóhar sobre la parashá Tzav (32b) describe el fuego del altar como el ángel Uriel, con la forma de un león poderoso agazapado sobre la ofrenda, y luego (33a) llama al ángel Mijael, el sumo sacerdote de arriba, "el león que come las ofrendas".

Zohar, Tzav 20:135-145 קמ"ה-קל"ה צו כ:כ"ה

85

ועמ"ש בד"ה זאת חנוכת המזבח

Este es el discurso "Esta es la inauguración del altar".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כח, ג.

86

זאת חנוכת המזבח

"Esta es la inauguración del altar el día en que fue ungido". Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

Numbers 7:84 ד"פ:פ' במדבר

זאת חנכת המזבח כיום המשה אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שתיים עשרה מזקרי-כסף שנים עשר כפות זהב שתיים עשרה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87

ואהי אצלו אמן

"Y yo estaba junto a Él como un niño (amon), y era Su deleite cada día". Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

Proverbs 8:30 ח:ל' משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

תבל ארצו

"Jugando en Su mundo habitado". El texto se refiere a esta

frase al final de ese discurso.

Proverbs 8:31א"ל: משלי ח'

מִשְׁחָקָת בְּתֵבֶל אֶרְצוֹ וְשִׁעְשָׁעִי אֶת־בְּנֵי אָדָם:

Jugando en Su tierra habitable, y mis delicias están con los hijos de los hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ובד"ה ואריה כבקר יאכל תבן

En el pasaje citado, la cebada es alimento animal: la influencia de los ángeles llamados animales y jayot, los rostros del león y del buey.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יא, א.

90 ואריה כבקר יאכל תבן

"Y el león comerá paja como el buey". Las palabras iniciales de la explicación en Bamidbar citada aquí.

ישעיהו י"א:7Isaiah 11:7

וּפְרָה וְדֹב תִרְעֶינָה יַחְדָּו יִרְבְּצוּ יִלְדֵיהֶן וְאַרְיֵה כַּבָּקֵר יֹאכֹל־תֵּבֶן:

Y la vaca y la osa pacerán; sus crías yacerán juntas; y el león comerá paja como el buey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 וסד"ה ואהיה אצלו אמו

Al final de ese discurso, sobre "jugar en Su mundo habitado (tevel)", tevel se interpreta como dos veces aryeh, "león": hay un león entre las jayot sagradas y otro entre los ofanim.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יח, ד.

92 בזהר פי צו דל"ב ע"ב ודל"ג ע"א

Junto con el Zohar sobre Parshas Tzav citado en el texto, la nota agrega los discursos de Or HaTorah para Rosh HaShanah, p. 1428.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אוה"ת דרושים לר"ה ע' אתכח.

93 ועמ"ש בביאור ע"פ מי מנה עפר יעקב

En el pasaje citado, el propósito del descenso de las almas es depurar las 288 chispas que cayeron cuando se quebraron las vasijas en el Nombre Ban, del mundo de Tohu ("estos son los reyes que reinaron").

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בלק סט, ב.

94 מי מנה עפר יעקב

Las palabras de Bilam: "¿Quién contó el polvo de Yaakov?". Las palabras iniciales de la explicación sobre la parashá Balak citada aquí.

Numbers 23:10במדבר כ"ג:10

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֵבֶעַ יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֲחֵרִיתִי כְּמֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 סמוך לפלטין שלך לא כבשת ואתה הולך ומכבש חוץ לארץ

El Sifrei dice que Israel debía conquistar primero la Tierra y solo después el territorio de afuera, y que D'os reprochó a David: "No expulsaste al jebuseo que estaba junto a tu palacio, ¿y vas a conquistar Aram?". Quien refina debe primero refinarse a sí mismo.

Sifrei Devarim 51:1א"א:51ספרי דברים

... דָּוִד עָשָׂה שְׁלָא כְּתוּרָה! הַתּוּרָה אֲמָרָה מִשְׁתַּכְּבְּשׁוּ אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל תְּהִי רִשְׁאִים לְכַבֵּשׁ חוּצָה לָאֶרֶץ וְהוּא לֹא עָשָׂה כֵּן, אֲלֵא חֲזַר וְכַבֵּשׁ אֶרֶם נְהָרִים וְאֶרֶם צוֹכָה, וְאֵת הַיְּבוּסִי סְמוּךְ לִירוּשָׁלַם לֹא הוֹרִישׁ. אָמַר לוֹ הַמָּקוֹם: אֵת הַיְּבוּסִי סְמוּךְ לְפִלְטוּרִין שְׁלֶךְ לֹא הוֹרִשְׁתָּ; הֵיכָא אֲתָה חוֹזֵר וּמְכַבֵּשׁ אֶרֶם נְהָרִים וְאֶרֶם צוֹכָה?

(Devarim 11:24) "Every place where the soles of your feet tread will be yours": If (the purpose of this is) to teach about the boundaries of Eretz Yisrael, this is already written, viz. (Ibid.) "From the desert and the Levanon, from the river, the river Yerath, until the western sea shall be your border." What, then, is the intent of "where the soles of your feet tread"? He told them: Every place that you conquer, aside from these (specified) places shall be yours. — But perhaps this gives them license ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

96 אסור לאכול קודם התפלה

El Talmud interpreta "No comerán sobre la sangre" como "no comas antes de haber orado por tu sangre". El Alter Rebe explica por qué: comer refina el alimento, y quien come debe primero refinarse mediante la oración.

ברכות י"בב10Berakhot 10b

LA NOTA DE KEHOT

ברכות י, ב. ראה שו"ע או"ח סי' פט, ג.

97 אסור לאכול קודם התפלה

La halajá: una vez que ha despuntado el alba, no se puede comer ni beber antes de rezar, aunque se permite beber agua y tomar medicamentos.

שולחן ערוך, אורח חיים89:3Shulchan Arukh, Orach Chayim 89:3

אסור לו להתעסק בצרכיו או לילך לדרך עד שיתפלל תפלת י"ח (ויש מקילין לאחר שאמרו מקצת ברכות קודם שאמרו ברוך שאמר וטוב להחמיר בזה) (תרומת הדשן סי' י"ח) ולא לאכול ולא לשתות אבל מים מותר לשתות קודם תפלה בין בחול ובין בשבת ויום טוב וכן אוכלין ומשקין לרפואה מותר:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

98 פתח במזבח וסיים בשלחן

El versículo de Ezequiel comienza con el altar y concluye con "la mesa que está ante D'os": ahora que el Templo ya

no está en pie, la mesa de una persona expía por ella. Comer es la elevación que antes realizaba el altar.

ברכות נ"ה א:ג'3: Berakhot 55a

והמאריך על שלחנו: דלמא אתי עניא ויהיב ליה. דכתיב: "המזבח עץ שלוש אמות גבה", וכתיב: "וידבר אלי זה השלחן אשר לפני ה'", פתח במזבח וסיים בשלחן! רבי יוחנן ורבי אלעזר דאמרי תרוניהו: כל זמן שבית המקדש קיים — מזבח מכפר על ישראל, ועכשיו, שלחנו של אדם מכפר עליו.

"He who prolongs his stay at table" — perhaps a poor man will come and he will give him [some food] ; for it is written, "The altar of wood three cubits high... and he said unto me, This is the table that is before the L-rd" (Ezek. 41:22). He opens with "altar" and concludes with "table"! R. Johanan and R. Eleazar both say : So long as the Temple was in existence, the altar used to atone for Israel, but now a man's table atones for him.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נה, א.

99 שעת צלוחא שעת קרבא
Para "el tiempo de la plegaria es el tiempo de la batalla", la nota remite a las fuentes enumeradas en Maamarei Admur HaZaken on the parshiyos, p. 749.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"צ-פרשיות לע תשמט.

100 בד"ה כה תברכו את בניי
El mismo discurso citado en el párrafo 4.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כו, ג.

101 כה תברכו את בני ישראל
"Así bendecirán a los hijos de Israel". Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

במדבר ו:כ"3: Numbers 6:23

דבר אלי-אהרן ואלי-בניו לאמר כה תברכו את-בני ישראל אמור להם: «Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102 ובד"ה קדש ישראל
La nota sugiere, con un "quizás", el discurso "Israel es santo para D'os" en Parshas Pinchas, que comienza en esa página.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת פנחס עט, ג.

103 קדש ישראל
"Israel es santo para D'os, las primicias de Su cosecha". Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

ירמיהו ב:ג'3: Jeremiah 2:3

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה כל-אכליו יאשמו רעה תבא אליהם נאם-ה'

...ואכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

Israel es la porción consagrada de D'os, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren serán hallados culpables, el mal caerá sobre ellos, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

104 ע"פ בהעלותך את הנרות
Este es el discurso "Cuando enciendas las lámparas".
LA NOTA DE KEHOT
לקו"ת בהעלותך ל, א.

105 בהעלותך את הנרות
"Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas darán luz hacia la parte delantera de la Menorá". Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

במדבר ח:ב'2: Numbers 8:2

דבר אלי-אהרן ואמרתי אליו בהעלתך את-הנרת אלי-מול פני המנורה יאירו שבעת הנרות:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106 אהרן אותיות נראה
El Zóhar dice que las nubes de gloria llegaron por mérito de Aharón, citando "porque ojo a ojo Tú, D'os, fuiste visto", e incorporando a Aharón en el versículo. Esta es la fuente de que Aharón sea nire.

זח"ג קג, אא: Zohar III, 103a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קג, א. ספר השיחות תש"א ע' 152. ספר הערכים-חב"ד ב מערכת אהרן ע' תרכט בהערה 681.

107 אריי אותיות ראי
La nota de Kehot remite a Zohar III, 234a para estas palabras.

זח"ג רלד, אא: Zohar III, 234a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רלד, א. ת"ז תיקון ע (קכב, א).

108 אריה אותיות ראי
El Raaya Mehemna hace corresponder los cuatro sentidos con las cuatro caras de la Carroza: "la vista: el león".

ספר הזוהר, פנחס ס"ט: ת"ב-ת"י 402-69: Zohar, Pinchas

109 אריה אותיות ראי
Tikkunei Zóhar: "El león: esta es la vista (reiyá)", junto con "el rostro de un león a la derecha".

תקוני זוהר קכ"ב א:7: Tikkunei Zohar 122a

אריה דא ראי, ואתמר פקה (יחזקאל א') ופני אריה אל הימין לארבעתם, בכל אתר ארבעתם דא יהו"ה, ארבע אתון דיליה דשלטין על כלא, והפוך אריה ותשכח לקה ראי, ואיהו לימינא דחסד, דאיהו יומא מדמא, דתמן אי (ניא י') אור, ראובן דאיהו לימינא על שמייה אתקרי אור בן, שמיצה לשמאלא, ועליה אתמר (שם) ופני שור

מהשמאל, נִשָּׂא רִיחָא בְּאַמְצְעִיתָא, עֲלִיָּה אֶתְמַר (משלי ל ד) מִי אֶסְף רוּחַ
בְּחִפְזִי, דְּאִינוּן תְּרִין נֻקְבִין דְּחוּטָמָא, פִּימָא דְּבוּרָא, דָּא אָדָם ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 ע"פ נשא את ראש בני גרשון
Este es el discurso "Haz un censo de los hijos de Guershón".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כא, א.

111 נשא את ראש בני גרשון
"Haz también un censo de los hijos de Gershón". Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

Numbers 4:22ב"ד: כמדבר

נִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי גֵרְשׁוֹן גַּם־הֵם לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפַּחָתָם:

«Haz también el censo de los hijos de Gershón, según las casas de sus padres, según sus familias;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

112 ונחנו מה
Moshé y Aharón a Israel: "¿Y qué somos nosotros, para que se quejen contra nosotros?". La palabra mah se lee como el nivel de Mah.

Exodus 16:7ט"ז: שמות

וּבִקֵּר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַגְתִּיכֶם עַל־ה' וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תִלְיִנוּ עֲלֵינוּ:

y por la mañana veréis la gloria de D'os, pues Él ha oído vuestras murmuraciones contra D'os; ¿y qué somos nosotros, para que murmuréis contra nosotros?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

113 ואהרן מה הוא
Moshé a Koraj y a su grupo: "¿Y qué es Aharón, para que se quejen contra él?". Nuevamente, Aharón es llamado mah.

Numbers 16:11ט"א: כמדבר

לָכֵן אַתָּה וְכָל־עַדְתְּךָ הַנִּצָּדִים עַל־Havayah וְאַהֲרֹן מֶה־הוּא כִּי תִלְיִנוּ עֲלָיו:

Therefore thou and all thy company that are gathered together against the L-RD—; and as to Aaron, what is he that ye murmur against him?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

כמדבר טז, יא.

PÁRRAFO 15

114 Rabí Yojanán: Sansón fue llamado así por el Nombre del Santo, como está dicho: «Porque sol y escudo es D'os»; el

...ואוכלתם אכול ושבוע והללתם את שם ה' אלהיכם

Talmud precisa entonces: así como D'os protege al mundo entero, Sansón protegió a Israel en su generación.

סוטה י"א ח"א: 8a:10 Sotah

וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁמִשּׁוֹן דָּן אֶת יִשְׂרָאֵל כְּאַבְיָהֶם שְׁבַשְׁמִים, שְׁנֶאֱמַר: "דָּן יְדִין עֲמוֹ כְּאַחַד וְגו'". וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: שְׁמִשּׁוֹן עַל שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא נִקְרָא, שְׁנֶאֱמַר: "כִּי שְׁמִשׁ וּמִגֵּן ה' אֱלֹקִים וְגו'". אֲלָא מַעֲתָה, לֹא יִמָּחֵה! אֲלָא: מַעֲזִין שְׁמוֹ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: מֶה הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִגִּין עַל כָּל הָעוֹלָם כּוּלּוֹ — אֵף שְׁמִשּׁוֹן מִגִּין בְּדוּרוֹ עַל יִשְׂרָאֵל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

115 כי שמש ומגן הוי' אלקים

«Porque sol y escudo es Havaia Elokim; gracia y gloria concede D'os». Los dos Nombres se interpretan como el sol y el escudo que lo oculta.

Psalms 84:12ב"ד: תהילים

כִּי שְׁמֶשׁ וּמִגֵּן ה' אֱלֹקִים חַן וְכְבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לַהֲלֻכִים בְּתַמִּים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

116 לאשתאבא בגופא דמלכא

El Zóhar habla de un espíritu que debe purificarse en el fuego ardiente y rectificarse "para ser absorbido en el cuerpo del Rey". Aquí, la frase describe el anhelo último de los ángeles.

Zohar I, 217bזח"א ר"ז, כב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ר"ז, ב.

117 ע"פ אני ישנה ולבי ער

Esta es la explicación de "Yo duermo, pero mi corazón está despierto".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לד, א.

118 אני ישנה ולבי ער

"Yo duermo, pero mi corazón está despierto". Las palabras iniciales de la explicación citada aquí.

Song of Songs 5:2ב"ב: שיר השירים

אָנִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־יְלִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טָל קִנְּוֹתִי רִסִּיטִי לִילָה:

Yo duermo, pero mi corazón vela; ¡joye!, mi amado llama: «Ábreme, hermana mía, amada mía, paloma mía, perfecta mía; porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos, de las gotas de la noche».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119 אכלתי יערי עם דבשי

"He venido a Mi jardín... He comido mi panal con mi miel". Entendido como el "comer" de D'os: la absorción

de los ángeles en ÉL.

Song of Songs 5:1 אִי שִׁיר הַשִּׁירִים ה':

בְּאֵתִי לָגַנִּי אֶחָתִי כָּלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בִּשְׁמִי אֶכְלֵתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי
שְׁתִּיתִי יַיִנִי עִם־חֶלְבִי אֶכְלוּ רַעִים שְׁתוּ וְשָׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, א.

120

כי מגוית האר"י רדה הדבש

Shimshón no les dijo a sus padres “que había sacado la miel del cadáver del león”. El que come se convierte a su vez en alimento para lo que está por encima de él.

Judges 14:9 ט"ד: שופטים

וַיִּרְדֵּהוּ אֶל־כַּפְּיוֹ וַיִּלֶּךְ הַלּוֹךְ וַאֲכַל וַיִּלֶּךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם
וַיֹּאכְלוּ וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגּוֹיֹת הָאָרֶץ רָדָה הַדְּבָשׁ:

And he scraped it out into his hands, and went on, eating as he went, and he came to his father and mother, and gave unto them, and they did eat; but he told them not that he had scraped the honey out of the body of the lion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים יד, ט.

121

בד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים

La nota sugiere, con un “quizás”, que se trata del discurso de Torah Ohr “Y he aquí que estábamos atando gavillas”.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א כז, ג.

122

והנה אנחנו מאלמים אלומים

El sueño de Yosef: “Y he aquí que estábamos atando gavillas en el campo”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr citado aquí.

Genesis 37:7 ז': בראשית

וְהֵנָּה אֲנַחְנוּ מְאֲלָמִים אֱלָמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וְהֵנָּה קָמָה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצָּכָה
וְהֵנָּה תִּסְבְּיָנָה אֶלְמָתִיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

123

זה קרבן אהרן

Estas palabras citan Leviticus 6:13; el pasaje se muestra abajo.

Leviticus 6:13 ו': ויקרא

זֶה קֶרְבֶּן אֹהֶרֶן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לָהּ בַּיּוֹם הַמִּשְׁחָ אֹתוֹ עֲשִׂירֵת הָאֵפָה
סֶלֶת מִנְחָה תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ בִּבְקָר וּמִחֲצִיתָהּ בְּעֶזְרָב:

...ואכלתם אכול ושבו והללתם את שם ה' אלהיכם

This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the L-RD in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half thereof in the evening.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ו, ג.

124

שמן משחת קדש

“Y harás con él aceite de unción santa (shemen mishjat kodesh)”. El Alter Rebe lo interpreta como aceite que unge lo sagrado, Jojmá, y por eso proviene de un nivel superior a ella.

Exodus 30:25 כ"ה: שמות

וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶקֶחַ מִרְקַחַת מַעֲשֶׂה רֶקֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Y harás con él un aceite sagrado de unción, un perfume compuesto según el arte del perfumista; será un aceite sagrado de unción.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ל, כה-לא.

125

שמן משחת קדש

El Zóhar sobre Emor habla de los kohanim, sobre quienes está “el aceite de unción de su D'os”, como reflejo de lo que está arriba: “como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharon”.

Zohar, Emor 2:6-3:12 ב"ר-ג': אמור

R. Isaac said that the word “say” here signifies “say quietly”, just as all the operations of the priests were carried out in quietness; and the repetition “say” and “thou shalt say” is to give emphasis to the injunction that they should not defile themselves, since he who ministers in a holy place should be holy throughout. As we have said, the body without the spirit is unclean, and the desire of unclean spirits is for the bodies of Israel, since now that the holy spirit has been emptied out ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

126

ועיין בוח"ג פי אמור דפ"ח סע"ב

La nota señala que el mismo pasaje del Zohar sobre Emor vuelve a citarse allí. En ese pasaje, el aceite se extiende desde los mojin de Aba y tiene su raíz en “como el buen aceite sobre la cabeza”, el cráneo de Arij Anpín, raíz de las mitzvot; “eleven sus manos en santidad (kodesh)” atrae una bendición de la esencia de la Luz Infinita, el kodesh supremo, hacia el Nombre Havaíá, pues el aceite se llama shemen mishjat kodesh.

LA NOTA DE KEHOT

נזכר גם לקמן פי' בהעלותך לד, ב.

127

ע"פ בהעלותך את הנרות

En el pasaje citado, el amor que se enciende surge por medio del “aceite machacado”, la humildad; y “como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aarón”: la barba del sumo sacerdote representa

las leyes de la Torá, la Divinidad que se extiende en detalles infinitos, y el buen aceite que la cubre es la Jojmá superior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת בהעלותך, ל, ג.

128 **בהעלותך את הנרות**

“Cuando enciendas las lámparas”. Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

Numbers 8:2 ב:ב:ב

דבר אל־אַהֲרֹן וְאֶמְרָתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת־הַנֵּרוֹת אֶל־מֹלֵךְ פְּנֵי הַמִּנְחָה יֵאֲדָרוּ שְׁבַעַת הַנְּרוֹת:

«Habla a Aarón y dile: Cuando enciendas las lámparas, las siete lámparas alumbrarán delante del candelabro».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 **וע"פ זאת חנוכי המזבח**

Esto es “una breve explicación” acerca de “Esta es la dedicación del altar”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת נשא כט, ג.

130 **זאת חנוכת המזבח ביום המשח אותו**

“Esta es la dedicación del altar el día de su unción”. Las palabras iniciales de la explicación citada aquí.

Numbers 7:84 ד:פ:ד

זאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ בַּיּוֹם הַמִּשַּׁח אֹתוֹ מֵאֵת נְשֵׂאֵי יִשְׂרָאֵל קָעֵרֶת כֶּסֶף שְׁתֵּים עָשָׂרָה מִזְרָקֵי־כֶסֶף שְׁנַיִם עָשָׂר כַּפּוֹת זָהָב שְׁתֵּים עָשָׂרָה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 **חכמה כ"ח מ"ה**

El Zóhar sobre la parashá Tzav interpreta Jojmá como koaj má, “la fuerza de qué”.

Zohar III, 28a א:א:א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כח, א. לד, א.

132 **חכמה כ"ח מ"ה**

Nuevamente, en la parashá Tzav: Jojmá reposa sobre Tiféret, “en la que está koaj má”.

Zohar, Tzav 21:154-24:166 ו:קס"ד-כ"ד:קס"ו

PÁRRAFO 18

133 **ביום המשח אותו**

“Esta es la ofrenda de Aharón y sus hijos... el día de su unción: la décima parte de un efá de flor de harina como

...ואכלתם אכול ושבו והללתם את שם ה' אלהיכם

ofrenda vegetal continua”. El Alter Rebe pregunta por qué dice “el día” y no “desde el día”.

ויקרא ו:יג:ג

זֶה קֶרְבֵּן אֶהְרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לָהּ בַּיּוֹם הַמִּשַּׁח אֹתוֹ עֲשִׂירֶת הָאֶפָה סֵלֶת מִנְחָה תָּמִיד מִחֲצִיתָהּ בִּבְקָר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב:

This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the L-RD in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half thereof in the evening.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 **ויקרא אלקים לאור יום**

“Y D'os llamó a la luz día, y a la oscuridad llamó noche”. Por lo tanto, “día” significa luz y revelación.

בראשית א:ה:ה

וַיִּקְרָא אֱלֹקִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם אֶחָד:

Y llamó D'os a la luz Día, y a las tinieblas llamó Noche. Y fue la tarde y fue la mañana, un día.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, ה.

135 **חדש ימינו**

“Haznos volver a Ti, D'os, y volveremos; renueva nuestros días como antaño”. Se lee como una petición de revelaciones renovadas, “días”.

Lamentations 5:21 א:כ:א

הַשִּׁיבֵנוּ הָאֵלֹהִים וְנִשְׁוֹבָה חֹדֶשׁ יָמֵינוּ כְּקֶדֶם:

Turn Thou us unto Thee, O L-RD, and we shall be turned; Renew our days as of old.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ה, כא.

136 **סד"ה כי ביום הזה יכפר**

Cerca del final de ese discurso se explica “Renueva nuestros días”: los “días” son la atracción de la luz de D'os, como en “D'os será para ti una luz eterna”, y pedimos que una luz nueva brille sobre nosotros, aunque la primera luz se haya interrumpido.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אחרי כו, ג.

137 **כי ביום הזה יכפר**

“Pues en este día Él expiará por ustedes, para purificarlos”. Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

ויקרא ט"ז:ל

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְשַׁחַר אֲתָכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּתְהַרְוּ:

Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

138 ימי עולם וימי קדם

El Idra Rabba: los tikunim de la barba del Anciano son llamados «días primordiales», y los que se encuentran en Zeir Anpin son llamados «días del mundo». El Alter Rebe aplica esto al «día» de la unción.

ספר זוהר, האדרא רבא כ"א:קנ"ז-23:166-21:157 Zohar, Idra Rabba כ"ג:קס"ו

139 זאת חנוכת המזבח

«Esta es la dedicación del altar el día de su unción, por los príncipes de Israel: doce tazones de plata, doce fuentes de plata...». Se refiere a doce días de ofrendas, aunque solo el primero fue en el día mismo.

Numbers 7:84 ז'פ"ד

זאת חנוכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שמים עשרה מזקרי כסף שנים עשר כפות וזה שמים עשרה:

Esta fue la ofrenda de inauguración del altar, el día en que fue ungido, ofrecida por los príncipes de Israel: doce platos de plata, doce fuentes de plata, doce bandejas de oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ז, פד.

PÁRRAFO 20

140 מנחה תמיד

La ofrenda de Aharón es “una ofrenda vegetal continua”, la mitad por la mañana y la mitad por la tarde. Se ofrece para siempre, y sin embargo se la llama “el día de su unción”.

Leviticus 6:13 ו'י:יקרא

זה קרבן אהרן ובניו אשר יקריבו לה' ביום המשח אתו עשירת האפה סלת מנחה תמיד מחציתה בבקר ומחציתה בערב:

This is the offering of Aaron and of his sons, which they shall offer unto the L-RD in the day when he is anointed: the tenth part of an ephah of fine flour for a meal-offering perpetually, half of it in the morning, and half thereof in the evening.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ו, יג.

141 כשמן הטוב

“Como el buen aceite sobre la cabeza, que desciende sobre la barba, la barba de Aharón”. El aceite de unción que la ofrenda diaria continúa atrayendo hacia abajo.

Psalms 133:2 ב'י:תהלים

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הזקן וזר-אהרן שירד על-פי מותיו:

Es como el aceite precioso sobre la cabeza, que desciende por la barba, por la barba de Aarón, y baja hasta el cuello de sus vestiduras;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

PÁRRAFO 21

142 זה קרבן אהרן

El Zóhar sobre Tzav: los malvados separan zos de zeh, y Aharón y sus hijos los acercan y unen zeh con zos; entonces pregunta por qué el versículo no dice “zos es la ofrenda”. Este es el punto del Alter Rebe acerca de zeh.

ספר זוהר, זו י"ב:צ"ג-י"ד:ק"ד Zohar, Tzav 12:93-14:104

THIS (zeh) IS THE OBLATION OF AARON AND HIS SONS WHICH THEY SHALL OFFER UNTO THE L-RD. Sinners cause the Holy One, blessed be He, to part from the Community of Israel; they separate zeh (this, masc.) from zoth (this, fem.), who should form one pair.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 זאת תורת העולה

“Ordena a Aharón y a sus hijos, diciendo: Esta (zos) es la ley de la ofrenda de ascensión.” La ofrenda anterior a la de Aharón se introduce con zos.

Leviticus 6:2 ו'ב:ויקרא

צו את-אהרן ואת-בניו לאמר זאת תורת העלה הוא העלה על מוקדה על-המזבח כל-העלה עד-הבקר ואש המזבח תוקד בו:

Ordena a Aarón y a sus hijos, diciendo: Esta es la ley del holocausto: permanecerá sobre la leña del altar toda la noche, hasta la mañana, y el fuego del altar se mantendrá encendido por medio de ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא ו, ב . . זאת תורת המנחה: שם ו, א . . זאת תורת האשם: שם ז, א.

144 La nota de Kehot remite a Menachot 53a:1-3 para estas palabras.

מנחות נ"ג א:א-ג' 53a:1-3

(ויקרא ו, ז) זאת תורת המנחה הקרב אותה בני אהרן לפני ה' אל פני המזבח והנותרת ממנה יאכלו אהרן ובניו מצות תאכל אמר ליה מצוה לא קא מיבעיא לי כי קא מיבעיא לי לעכב אמר ליה לעכב נמי כתיב (ויקרא ו, י) לא תאפה חמץ אלא מצה מתקיף לה רב חסדא ואימא לא תאפה חמץ אלא שיאור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

145 וזאת תורת המנחה

“Y esta (zos) es la ley de la ofrenda vegetal.” Nuevamente, zos.

Leviticus 6:7 ו'ז:ויקרא

וזאת תורת המנחה הקרב אותה בני-אהרן לפני ה' אל-פני המזבח:

And this is the law of the meal-offering: the sons of Aaron shall offer it before the L-RD, in front of the altar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 וזאת תורת האשם

“Y esta (zos) es la ley de la ofrenda por la culpa.” La ofren-

da posterior a la de Aharón, nuevamente con zos.

ויקרא ז':א:17 Leviticus 7:17

וזאת תורת האשם קדש קדשים הוא:

And this is the law of the guilt-offering: it is most holy.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147

והסידור ירננו

El Zóhar, al comienzo de Vayetzei, explica “Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus piadosos cantarán de alegría” en relación con David, quien prepara a los sacerdotes y a los piadosos para alegrar al Rey.

Zohar, Vayetzei 6:36-7:43ג'ל:ו:מ"ג:ו: ויצא ו':ל:ו:מ"ג:ו: ספר הזהר,

From David's conduct on this occasion we learn that anyone who invites a king should strive to entertain him in some novel fashion, so as to afford him special pleasure. If, for instance, it is the king's wont to be entertained by ordinary clowns and jester, he should provide for him specially refined and courtly entertainers. Thus, when David invited the King and His Consort, he replaced the customary entertainers of the King with a higher order. So he said: “Let thy priests be clothed with righteousness, and let thy ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148

והסידור ירננו

“Tus sacerdotes se vestirán de justicia, y tus piadosos cantarán de alegría.” El versículo que explica el Zóhar.

תהילים קל"ב:ט:9 Psalms 132:9

כהניך ילכשו צדק וחסידך ירננו:

Que Tus sacerdotes se vistan de justicia, y que Tus santos se regocijen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ובפי צו דל"א א'

Junto al Zohar sobre Parshat Tzav, 31a, la nota también remite a Sefer HaChakirah, 75a.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם חקירה עה, א.

150

סדי"ה בעצם היום הזה נמול

La nota sugiere, con un “quizás”, que se trata del discurso de Torah Ohr “En aquel mismo día fue circuncidado Avraham”.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לתו"א יג, ד.

151

בעצם היום הזה נמול

“Ese mismo día fueron circuncidados Avraham y su hijo Yishmael.” Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

בראשית י"ז:כ"ו:17 Genesis 17:26

בעצם היום הזה נמול אברהם וישמעאל בנו:

En aquel mismo día fueron circuncidados Abraham e Ishmael, su hijo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ואכלתם אכול ושבו והללתם את שם ה' אלהיכם

152

ובד"ה בחדש השלישי

En el pasaje citado, la cuenta del Ómer desde el Éxodo prepara para recibir la Torá, la revelación de la Luz Infinita abajo, tal como arriba, mediante la autoanulación; la Escritura dice simplemente “en este día” porque “día” significa luz y revelación, como en “D'os llamó a la luz día”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א טז, ב ואילך.

153

בחדש השלישי כ' ביום הזה באו

“En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de Egipto, en este día llegaron al desierto de Sinai.” Las palabras iniciales del discurso citado aquí.

שמות י"ט:א:19 Exodus 19:1

בחדש השלישי לצאת בני ישראל מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר סיני:

En el tercer mes después de que los hijos de Israel salieron de la tierra de Egipto, ese mismo día llegaron al desierto del Sinai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

154

וקרא זה אל זה ואמר

El Zóhar sobre Ekev cita “Y uno (ze) llamaba al otro (ze) y decía” al hablar de los seres vivientes de la Carroza.

Zohar, Eikev 1:12-2:20כ"ב:ב:כ"ב:12-20 ספר הזהר, עקב א:י"ב:ב:כ"ב:12-20

155

וקרא זה אל זה ואמר

Los serafines: “Y uno llamaba al otro y decía: Santo, santo, santo”. Cada uno es llamado ze.

ישעיהו ו':ג:3 Isaiah 6:3

וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Y uno clamaba al otro, diciendo: «Santo, santo, santo es D'os de los ejércitos; toda la tierra está llena de su gloria».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

156

ועמ"ש ע"פ קול דודי הנה זה בא מדלג

La nota sugiere, con un “quizás”, que se trata del discurso sobre “La voz de mi amado” en Shir HaShirim.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקו"ת שה"ש טז, א.

157

קול דודי הנה זה בא מדלג

“La voz de mi amado! He aquí, él (ze) viene, saltando sobre las montañas”. El amado es llamado ze.

שיר השירים ב':ח:8 Song of Songs 2:8

קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות:

¡Escucha! He aquí a mi amado, que viene, saltando sobre los montes, brincando sobre las colinas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו

“Y se dirá en aquel día: He aquí, este (ze) es nuestro D'os... este (ze) es D'os, en quien esperamos”. D'os mis-

mo es llamado ze.

ישעיהו כ"ה:ט"ז: Isaiah 25:9

וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא הִנֵּה אֱלֹהֵינוּ זֶה קִוִּינוּ לוֹ וַיִּשְׁעֵנוּ זֶה הִי קִוִּינוּ לוֹ
נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתוֹ:

Y se dirá en aquel día: «He aquí nuestro D'os, en quien esperamos para que nos salvara; éste es D'os, en quien esperamos; nos alegraremos y nos regocijaremos en Su salvación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי כה, ט.

159

הרמ"ז פ' תולדות דקל"ב

Respecto del comentario del Ramaz, la nota remite a dos lugares en Or HaTorah, sobre Neviim y sobre Shavuot; en el encabezamiento de la nota, el folio del Ramaz figura como 132, mientras que el texto indica 135.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך-ב ע' תתקצד. אוה"ת שבועות ע' קלה.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Moreh Nevuchim, translated by Ibn Tibon (Public Domain); Guide for the Perplexed, English Translation, Friedlander (1903) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Torat Emet 363 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak